



SUPREME COURT OF CANADA

COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

BULLETIN DES PROCÉDURES

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

During Court sessions the Bulletin is usually issued weekly.

Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

Consult the Supreme Court of Canada website at www.scc-csc.gc.ca for more information.

Pour de plus amples informations, consulter le site Web de la Cour suprême du Canada à l'adresse suivante : www.scc-csc.gc.ca

July 13, 2012

1046 - 1110

Le 13 juillet 2012

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1046	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1047	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1048 - 1074	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1075 - 1077	Requêtes
Appeals heard since last issue and disposition	1078	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1079 - 1082	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1083 - 1109	Sommaires de jugements récents
Notices to the Profession and Press Release	1110	Avis aux avocats et communiqué de presse

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

H.H. Davis & Associés Inc.
Mathieu Lévesque
Bordon Ladner Gervais LLP

c. (34875)

**Placements Ballylickey Inc. / Ballylickey
Investments Inc. (Qc)**
Ronald H. Lévy
de Grandpré Chait LLP

DATE DE PRODUCTION : 15.06.2012

Richard Rex et al.
Joseph J. Arvay, Q.C.
Arvay Finlay

v. (34878)

Dish Network L.L.C. et al. (B.C.)
Patrick G. Foy, Q.C.
Borden Ladner Gervais LLP

FILING DATE: 18.06.2012

Minister of Citizenship and Immigration et al.
David Tyndale
A.G. of Canada

v. (34884)

Mohamed Harkat (F.C.)
Matthew Webber
Webber Schroeder Goldstein Abergel

and between

Mohamed Harkat
Matthew Webber
Webber Schroeder Goldstein Abergel

v. (34884)

**Minister of Citizenship and Immigration et al.
(F.C.)**
David Tyndale
A.G. of Canada

FILING DATE: 22.06.2012

Isabelle Perreault
David Bourgoin
BGA Avocats, s.e.n.c.r.l.

c. (34877)

McNeil PDI Inc. et autres (Qc)
Robert Torralbo
Blake, Cassels & Graydon LLP

DATE DE PRODUCTION : 18.06.2012

1 King West Inc.
Andrew M. Robinson
Miller Thomson LLP

v. (34880)

1420041 Ontario Inc. (Ont.)
Paul D. Guy
WeirFoulds LLP

FILING DATE: 19.06.2012

Real Estate Council of Alberta
Thomas M. Ryder
Parlee McLaws LLP

v. (34882)

Minister of National Revenue (F.C.)
Myles J. Kirvan
A.G. of Canada

FILING DATE: 18.06.2012

JULY 9, 2012 / LE 9 JUILLET 2012

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Rothstein and Moldaver JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Rothstein et Moldaver**

1. *Dennis Mawdsley v. Michael Meshen et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (34798)
2. *L.P. v. Director of Child, Youth and Family Services, Province of Newfoundland and Labrador* (N.L.) (Civil) (By Leave) (34850)

**CORAM: LeBel, Abella and Cromwell JJ.
Les juges LeBel, Abella et Cromwell**

3. *Brigitte Gratl v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (34825)

**CORAM: Deschamps, Fish and Karakatsanis JJ.
Les juges Deschamps, Fish et Karakatsanis**

4. *Fernand Robichaud v. Her Majesty the Queen* (N.B.) (Crim.) (By Leave) (34659)
 5. *Marché d'alimentation Géo Pilon inc. c. Sous-ministre du Revenu du Québec* (Qc) (Civile) (Autorisation) (34821)
-

JULY 12, 2012 / LE 12 JUILLET 2012

34560 **Wilfredo Lorenzo Lopez c. Procureur général du Canada, au nom des États-Unis d'Amérique**
(Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Abella et Cromwell

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-004797-104, 2011 QCCA 2083, daté du 9 novembre 2011, est rejetée sans dépens.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-004797-104, 2011 QCCA 2083, dated November 9, 2011, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

Criminal law – Extradition – Independent confirmatory evidence – Reliability of evidence – Whether Court of Appeal erred as regards judge's role in extradition cases – Whether Court of Appeal erred as regards threshold reliability required for admission of evidence.

The United States of America requested the extradition of the applicant Mr. Lorenzo Lopez for conspiracy to traffic in narcotics, particularly ecstasy and cocaine, and use of a weapon. According to the record of the case, the applicant became of interest to the American and Canadian authorities around December 2004, when they were notified by an informant referred to as CI (for "confidential informant") that the applicant and some accomplices were trafficking in ecstasy between Canada and the United States. In addition to CI, one of the accomplices became an informer working for the American authorities and was referred to in documents as CW (for "cooperating witness"). Drugs and money were seized, which confirmed the factual framework described by the witnesses. On December 8, 2004 in Montréal, the applicant confirmed to CI that his organization could provide 100,000 ecstasy pills per week in exchange for American money and cocaine. During that meeting, the applicant was armed and discussed prices. He provides pill samples. A DEA officer and an RCMP officer, who were watching, saw the weapon and recognized it as a handgun. In November 2006, the applicant and CW, among others, agreed to mail a pill sample to CI. The mail was seized by the American authorities. On December 5, 2006, a meeting was scheduled in New York for the purchase of 10,000 pills. However, the applicant and some accomplices were stopped at the Canadian border and could not go to the meeting place. According to CW, the applicant was part of a criminal drug trafficking organization between 2004 and 2006. CW saw the ecstasy production facilities in Canada and stated that the applicant, among others, often crossed the border to conduct illegal business. That evidence was basically uncontested. However, the applicant challenged its reliability.

November 9, 2010
Quebec Superior Court
(Vauclair J.)
2010 QCCS 7127

Committal for extradition by Minister ordered

November 9, 2011
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Dalphond, Kasirer and Gagnon JJ.A.)
2011 QCCA 2083

Appeal dismissed

March 23, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Motion to extend time to serve and file application for
leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel – Extradition – Preuve confirmative indépendante – Fiabilité de la preuve – La Cour d'appel a-t-elle erré quant au rôle du juge en matière d'extradition? – La Cour d'appel a-t-elle erré quant au seuil de fiabilité auquel doit satisfaire la preuve pour être admise?

Les États-Unis d'Amérique requièrent l'extradition du demandeur, M. Lorenzo Lopez, pour des complots de trafic de stupéfiants, notamment de l'ecstasy et de la cocaïne et de l'utilisation d'une arme. Selon le dossier d'extradition, le demandeur a intéressé les autorités américaine et canadienne vers décembre 2004 lorsqu'un informateur, qu'on appelle CI, pour « Confidential Informant », a alerté ces autorités que le demandeur et d'autres complices trafiquaient de l'ecstasy entre le Canada et les États-Unis. En plus de l'informateur, un des complices est devenu délateur et a travaillé pour les autorités américaines et on le nomme CW dans les documents pour « Cooperating witness ». Des saisies de drogues et d'argent ont été réalisées, confirmant également la trame factuelle décrite par les témoins. À Montréal, le 8 décembre 2004, le demandeur a confirmé à l'informateur que son organisation pouvait fournir 100 000 pilules d'ecstasy par semaine en échange d'argent américain et de cocaïne. Lors de cette rencontre, le demandeur était armé et il a discuté de prix. Il a fourni des échantillons de pilules. Un agent du DEA et un de la GRC, placés en observation ont vu l'arme et l'ont reconnu comme étant une arme de poing. En novembre 2006, le demandeur et le délateur, entre autres, ont accepté d'envoyer par la poste un échantillon de pilule à l'informateur. L'envoi a été saisi par les autorités américaines. Le 5 décembre 2006, une rencontre était prévue à New York pour l'achat de 10 000 pilules. Le demandeur et des complices ont cependant été interceptés à la frontière canadienne et n'ont pu se rendre au lieu du rendez-vous. Selon le délateur, entre 2004 et 2006, le demandeur faisait partie d'une organisation criminelle de trafic de drogue. Il a vu les installations de production d'ecstasy au Canada et il affirme que le demandeur, notamment, a souvent traversé la frontière pour mener des affaires illégales. Cette preuve est essentiellement non contestée. Le demandeur en conteste cependant la fiabilité.

Le 9 novembre 2010
Cour supérieure du Québec
(Le juge Vaclair)
2010 QCCS 7127

Incarcération ordonnée en vue d'une extradition par le
ministre.

Le 9 novembre 2011
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Dalphond, Kasirer et Gagnon)
2011 QCCA 2083

Appel rejeté.

Le 23 mars 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Requête en prorogation du délai de signification et de
dépôt de la demande d'autorisation d'appel.

34600 **Schering Corporation v. Apotex Inc. AND BETWEEN Schering Corporation v. Novopharm Limited AND BETWEEN Sanofi-Aventis Canada Inc. and Sanofi-Aventis Deutschland GmbH v. Novopharm Limited and Schering Corporation AND BETWEEN Sanofi-Aventis Canada Inc. and Sanofi-Aventis Deutschland GmbH v. Apotex Inc. and Schering Corporation** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the applications for leave to appeal is granted. The applications for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Numbers A-386-09, A-387-09, A-389-09 and A-390-09, 2011 FCA 300, dated November 2, 2011, are dismissed with costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt des demandes d'autorisation d'appel est accueillie. Les demandes d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéros A-386-09, A-387-09, A-389-09 et A-390-09, 2011 CAF 300, daté du 2 novembre 2011, sont rejetées avec dépens.

CASE SUMMARY

Intellectual property – Patents – Medicines – Validity – Doctrine of sound prediction - Patent declared invalid on basis that utility had not been demonstrated and could not be soundly predicted as at the date of the patent application - What is the threshold for patentability? - Whether patent law is statutory or whether judge-made obligations can be imposed on Applicant? - Whether decisions of this Court in *Consolboard*, *Monsanto*, *Sanofi*, *Christiani* and *Free World* have been superseded? - Whether AZT decision and doctrine of sound prediction ought to be clarified and what is meant by the disclosure obligation? - How is utility of an invention determined for the purposes of sound prediction? - How sound is sound – defining the threshold and disclosure element? - How does sound prediction relate to obviousness, if at all?

In 2007, the two Applicants, referred to here as Schering and Sanofi, brought separate patent infringement actions against two generic drug manufacturers Apotex Inc. (“Apotex”) and Novopharm Limited (“Novopharm”) with respect to Schering’s ‘206 patent for ramipril, a drug used in the treatment of high blood pressure and cardiac insufficiency. In Claim 12 of the ‘206 patent, eight compounds, including ramipril were claimed. The ‘206 patent application was filed in Canada on October 20, 1981 and the patent was issued to Schering in 2001. The Sanofi companies are licencees under the ‘206 patent. Apotex and Novopharm commenced sales of their generic version of ramipril in 2007, after receiving Notices of Compliance from the Minister, following a series of proceedings under the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, SOR/93-133. Schering and Sanofi commenced an infringement action against Apotex and Novopharm related to those sales. Apotex and Novopharm counterclaimed to impeach the patent.

June 29, 2009
Federal Court
(Snider J.)
(2009 FC 676)

Applicants’ infringement actions dismissed on grounds that relevant claims of ‘206 patent invalid

November 2, 2011
Federal Court of Appeal
(Noël, Pelletier and Layden-Stevenson JJ.A.)
(2011 FCA 300)

Appeal dismissed

January 3, 2012
Supreme Court of Canada

Schering’s application for leave to appeal filed

January 4, 2012
Supreme Court of Canada

Sanofi's application for leave to appeal filed

January 5, 2012
Supreme Court of Canada

Sanofi's motion for extension of time in which to file
application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Propriété intellectuelle – Brevets – Médicaments – Validité – Règle de la prédiction valable – Brevet déclaré invalide parce que l'utilité n'avait pas été démontrée et ne pouvait être prédite valablement à la date de la demande de brevet – Quel est le seuil de la brevetabilité? – Le droit des brevets est-il de nature législative ou est-ce que des obligations de nature jurisprudentielle peuvent être imposées à la demanderesse? – Les arrêts de la Cour dans les affaires *Consolboard*, *Monsanto*, *Sanofi*, *Christiani* et *Free World* ont-ils été écartés? – La doctrine de la prédiction valable et l'arrêt *AZT* devraient-ils être clarifiés et quel sens doit-on donner à l'obligation de divulgation? – Comment l'utilité d'une invention est-elle déterminée pour les besoins de la prédiction valable? – À quel point la prédiction doit-elle être valable – définition des aspects seuil et divulgation? – S'il existe un rapport entre la prédiction valable et l'évidence, quel est-il?

En 2007, les deux demandereses, appelées ci-après Schering et Sanofi, ont intenté deux actions distinctes en contrefaçon contre deux fabricants de médicaments génériques, Apotex Inc. (« Apotex ») et Novopharm Limited (« Novopharm ») relativement au brevet 206 de Schering pour le ramipril, un médicament utilisé dans le traitement de l'hypertension et de l'insuffisance cardiaque. Dans la revendication 12 du brevet 206, huit composés, y compris le ramipril, ont été revendiqués. La demande de brevet 206 a été déposée au Canada le 20 octobre 1981 et le brevet a été délivré à Schering en 2001. Les entreprises Sanofi sont titulaires de licence à l'égard du brevet 206. Apotex et Novopharm ont commencé à vendre une version générique du ramipril en 2007, après avoir reçu des avis de conformité du ministre à l'issue d'une suite de procédures intentées en vertu du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*, DORS/93-133. Schering et Sanofi ont intenté une action en contrefaçon contre Apotex et Novopharm relativement à ces ventes. Apotex et Novopharm ont intenté une demande reconventionnelle en invalidité du brevet.

29 juin 2009
Cour fédérale
(Juge Snider)
(2009 CF 676)

Actions en contrefaçon des demandereses rejetées
pour cause d'invalidité des revendications pertinentes
du brevet 206

2 novembre 2011
Cour d'appel fédérale
(Juges Noël, Pelletier et Layden-Stevenson)
(2011 CAF 300)

Appel rejeté

3 janvier 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel de Schering, déposée

4 janvier 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel de Sanofi, déposée

5 janvier 2012
Cour suprême du Canada

Requête de Sanofi en prorogation du délai de dépôt de
la demande d'autorisation d'appel, déposée

34629 **Sinopec Shanghai Engineering Company Ltd. v. Her Majesty the Queen in Right of Alberta**
(Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 1103-0106-A, 2011 ABCA 331, dated November 23, 2011, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 1103-0106-A, 2011 ABCA 331, daté du 23 novembre 2011, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal law – Procedure – Attornment – Whether the criminal law recognizes or should it recognize conditional appearances to challenge the jurisdiction of courts - Can counsel appear in court to challenge jurisdiction without it resulting in an attornment to the jurisdiction of the court?

Sinopec Shanghai Engineering Co is a Chinese company that has been charged with offences under the Alberta *Occupational Health and Safety Act*. The company has no employees in Canada. The information containing the offences was served on the Canadian employee of a related company. The Crown applied to have the charges tried *ex parte*. A lawyer appeared in Provincial Court on behalf of the applicant to dispute service.

The Provincial Court judge dismissed the motion to proceed *ex parte*. The Crown applied to have the decision reviewed in the Court of Queen's Bench. The reviewing judge held that the Provincial Court should have proceeded to try the accused when its counsel appeared as he did because the applicant had attorned to the jurisdiction of the court. The Queen's Bench judge remitted the matter back to the Provincial Court to enable the accused to enter a plea. The Court of Appeal upheld the decision of the Court of Queen's Bench.

March 31, 2010
Provincial Court of Alberta
(Garriock P.C.J.)
2010 ABPC 106

Application by Crown to proceed *ex parte* on charges dismissed

March 16, 2011
Court of Queen's Bench of Alberta
(Sanderman J.)
2011 ABQB 170

Appeal allowed: Provincial Court directed to proceed with trial

November 23, 2011
Court of Appeal of Alberta (Edmonton)
(Slatter J.A. [dissenting] and McDonald and Bielby J.J.A.)
2011 ABCA 331

Appeal dismissed

January 23, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel – Procédure – Acquiescement – Le droit criminel reconnaît-il ou devrait-il reconnaître les comparutions conditionnelles pour contester la compétence des tribunaux? - Les avocats peuvent-ils comparaître en cour pour contester la compétence sans qu'il en résulte un acquiescement à la compétence du tribunal?

Sinopec Shanghai Engineering Co est une société par actions chinoise accusée d'infractions sous le régime de la *Occupational Health and Safety Act* d'Alberta. La société n'a pas d'employés au Canada. La dénonciation relative aux infractions a été signifiée à l'employé canadien d'une société apparentée. Le ministère public a présenté une demande pour que les accusations soient instruites *ex parte*. Un avocat a comparu en Cour provinciale au nom de la demanderesse pour contester la signification.

Le juge de la Cour provinciale a rejeté la requête en instruction *ex parte*. Le ministère public a présenté une demande de révision à la Cour du Banc de la Reine. Le juge qui a siégé en révision a statué que la Cour provinciale aurait dû instruire les accusations portées contre l'accusée lorsque son avocat a comparu comme il l'a fait, puisque la demanderesse avait acquiescé à la compétence de la Cour. Le juge de la Cour du Banc de la Reine a renvoyé l'affaire à la Cour provinciale pour permettre à l'accusée d'inscrire un plaidoyer. La Cour d'appel a confirmé la décision de la Cour du Banc de la Reine.

31 mars 2010
Cour provinciale de l'Alberta
(Juge Garriock)
2010 ABPC 106

Demande du ministère public d'instruire les accusations *ex parte*, rejetée

16 mars 2011
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(Juge Sanderman)
2011 ABQB 170

Appel accueilli : le juge ordonne à la Cour provinciale d'instruire l'affaire

23 novembre 2011
Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton)
(Juges Slatter [dissident], McDonald et Bielby)
2011 ABCA 331

Appel rejeté

23 janvier 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

34632 **Residents and Ratepayers of Central Saanich Society v. Corporation of the District of Central Saanich and Ian Vantreight** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA039035, 2011 BCCA 484, dated November 25, 2011, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA039035, 2011 BCCA 484, daté du 25 novembre 2011, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Municipal law – By-laws – Standard of review - What is the nature and effect of official community plans authorized by provincial legislation - What is the proper standard of review in determining whether municipal bylaws are in conformity with such plans, as required by provincial legislation - *Old St. Boniface Residents Assn. Inc. v. Winnipeg (City)*, [1990] 3 S.C.R. 1170.

The respondent adopted an Official Community Plan in 2008, after extensive public consultation. In 2010, the applicant brought a petition under the *Judicial Review Procedure Act*, R.S.B.C. 1996, c. 241 seeking an order quashing Bylaw 1712 as being inconsistent with the Plan and therefore illegal. The Bylaw permits Mr. Vantreight to subdivide a 13 hectare portion of his farm into 57 residential lots, which can include secondary suites. The applicant argued that the Bylaw conflicts with many provisions of the Plan relating to the preservation of rural lands and its stated philosophy of protecting its rural village character, agricultural land base and environmentally sensitive areas, while allowing for modest, low-impact growth within the established urban settlement area.

The Supreme Court of British Columbia noted that the Bylaw was accompanied by a covenant to meet several conditions, including that the owner's remaining 235 acres be kept for agricultural use in perpetuity. It held that the Bylaw was not inconsistent with the Plan and that the council acted reasonably in passing the Bylaw. The British Columbia Court of Appeal dismissed the appeal.

April 18, 2011
Supreme Court of British Columbia
(Curtis J.)
2011 BCSC 491

Applicant's petition to quash respondent district's by-law dismissed

November 25, 2011
Court of Appeal for British Columbia (Vancouver)
(Newbury., Smith and Neilson JJ.A.)
2011 BCCA 484

Appeal dismissed

January 24, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit municipal – Règlements – Norme de contrôle – Quelle est la nature et l'effet des plans d'urbanisme autorisés par la loi provinciale? - Quelle norme de contrôle s'applique pour trancher la question de savoir si des règlements municipaux sont conformes à ces plans, comme le prescrit la loi provinciale? – *Assoc. des résidents du Vieux St-Boniface Inc. c. Winnipeg (Ville)*, [1990] 3 R.C.S. 1170.

L'intimée a adopté un plan d'urbanisme en 2008, à la suite d'une vaste consultation publique. En 2010, la demanderesse a présenté un requête fondée sur la *Judicial Review Procedure Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 241 en vue

d'obtenir l'annulation du règlement 1712 parce que celui-ci serait incompatible avec le plan et donc illégal. Le règlement permet à M. Vantreight de lotir une parcelle de 13 hectares de sa ferme en 57 lots résidentiels qui peuvent comprendre des unités secondaires. La demanderesse a plaidé que le règlement était incompatible avec plusieurs dispositions du plan relatives à la conservation de terres rurales et son principe directeur de protection du caractère rural du village, des terres agricoles et des zones écosensibles, tout en permettant une croissance modeste et à faible impact sur l'environnement à l'intérieur de la zone établie de peuplement urbain.

La Cour suprême de la Colombie-Britannique a noté que le règlement était assorti d'un engagement à remplir plusieurs conditions, notamment celle qui prévoit que la parcelle restante du propriétaire, d'une superficie de 235 acres, soit conservée pour une utilisation à des fins agricoles à perpétuité. La Cour a statué que le règlement n'était pas incompatible avec le plan et que le conseil avait agi raisonnablement en l'adoptant. La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a rejeté l'appel.

18 avril 2011
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Curtis)
2011 BCSC 491

Requête de la demanderesse en annulation du
règlement du district intimé, rejetée

25 novembre 2011
Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver)
(Juges Newbury, Smith et Neilson)
2011 BCCA 484

Appel rejeté

24 janvier 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

34636 **T.R.A. v. Her Majesty the Queen** (N.S.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 350489, 2011 NSCA 115, dated December 6, 2011, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 350489, 2011 NSCA 115, daté du 6 décembre 2011, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

Criminal law – Young persons – Appeals to Court of Appeal – Whether Court of Appeal erred in application of s. 839 of *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46.

The applicant T.R.A. was convicted of possession of stolen property, the unlawful taking of a motor vehicle and breach of probation. The case against him was entirely circumstantial. He appealed the convictions and, in particular, argued that the requisite element of some measure of control had not been proven by the Crown with respect to the offence of possession of stolen property. The Supreme Court dismissed the appeal on the basis that it was open to the trial judge to have found that T.R.A. committed the offence as a party under s. 21 of the *Criminal Code*. In other

words, it was open to him to have drawn the extended inference that the accused was, at the very least, a voluntary passenger in a vehicle he knew to be stolen and that he thereby encouraged the driver in possessing the stolen property. Leave to appeal to the Court of Appeal was denied.

May 19, 2010
Youth Court of Nova Scotia
(Campbell J.)

Applicant convicted of possession of stolen property (s. 355(b) *Cr. C.*), unlawful taking of a motor vehicle (s. 335(1) *Cr. C.*) and breach of probation (s. 137 *Y.C.J.A.*)

May 11, 2011
Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division
(Wright J.)
2011 NSSC 185

Appeal dismissed

December 6, 2011
Nova Scotia Court of Appeal
(MacDonald, Beveridge and Bryson JJ.A.)
2011 NSCA 115

Leave to appeal denied

January 27, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit criminel – Adolescents – Appels à la cour d'appel – La cour d'appel a-t-elle commis une erreur dans l'application de l'art. 839 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46?

Le demandeur, T.R.A., a été reconnu coupable de possession d'un bien volé, de prise illégale d'un véhicule à moteur et de violation d'une ordonnance de probation. La preuve contre lui était entièrement circonstancielle. Il a interjeté appel des déclarations de culpabilité, soutenant notamment que le ministère public n'avait pas établi un certain degré de contrôle, un élément essentiel de l'infraction de possession d'un bien volé. La Cour suprême de la Nouvelle-Écosse a rejeté l'appel parce que le juge du procès pouvait conclure que T.R.A. avait participé à l'infraction selon l'art. 21 du *Code criminel*. Autrement dit, il était possible pour lui de conclure, par extrapolation, que l'accusé se trouvait à tout le moins de son plein gré dans un véhicule qu'il savait avoir été volé et qu'il a donc encouragé le conducteur à prendre possession du bien volé. L'autorisation d'interjeter appel à la Cour d'appel a été refusée.

19 mai 2010
Tribunal pour adolescents de la Nouvelle-Écosse
(Juge Campbell)

Demandeur reconnu coupable de possession d'un bien volé (al. 355b) *C. cr.*, de prise illégale d'un véhicule à moteur (par. 335(1) *C. cr.*) et de violation d'une ordonnance de probation (art. 137 *L.S.J.P.A.*)

11 mai 2011
Section de première instance de la Cour suprême de la
Nouvelle-Écosse
(Juge Wright)
2011 NSSC 185

Appel rejeté

6 décembre 2011
Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse
(Juges MacDonald, Beveridge et Bryson)
2011 NSCA 115

Autorisation d'appel refusée

27 janvier 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

34661 **Roland Ashley Warawa v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 1001-0274-A, 2011 ABCA 294, dated October 17, 2011, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 1001-0274-A, 2011 ABCA 294, daté du 17 octobre 2011, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal Law – Sentencing – Dangerous offender and long term offender designations – Appeal – Standard of review - Whether the sentencing judge erred in law by failing to consider the principles of sentencing – Whether the sentencing judge erred in law regarding s. 753(4.1) and also regarding s. 753.01 of the *Criminal Code* - Duties of sentencing judges when weighing expert evidence and whether the lower courts erred in law – Standard of review applicable on an appeal from a dangerous offender designation.

The applicant pleaded guilty to three offences which formed the predicate offences for the dangerous offender designation: two counts of discharging a firearm with intent to wound, maim, disfigure or endanger the life of an individual, contrary to s. 244 of the *Criminal Code*; and aggravated assault, contrary to s. 268 of the *Criminal Code*. The applicant was designated a dangerous offender and was sentenced to an indeterminate term of incarceration. The appeal was dismissed.

October 21, 2010
Provincial Court of Alberta
(Skene Prov.Ct. J.)
Neutral citation: 2010 ABPC 336

Dangerous offender designation granted; indeterminate sentence imposed

October 17, 2011
Court of Appeal of Alberta (Calgary)
(McFadyen, Rowbotham, Bielby JJ.A.)
Neutral citation: 2011 ABCA 294

Appeal dismissed

February 9, 2012
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time to serve and file the
application for leave to appeal and application for
leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel – Détermination de la peine – Désignations de délinquant dangereux et de délinquant à contrôler – Appel – Norme de contrôle - Le juge qui a imposé la peine a-t-il commis une erreur de droit en omettant de considérer les principes de détermination de la peine? – Le juge qui a imposé la peine a-t-il commis une erreur en ce qui concerne le par. 753(4.1) et l'art. 753.01 du *Code criminel*? - Quelles sont les obligations du juge qui impose la peine lorsqu'il apprécie une preuve d'expert et les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur de droit? – Norme de contrôle applicable en appel d'une désignation de délinquant dangereux.

Le demandeur a plaidé coupable de trois infractions sous-jacentes à la désignation de délinquant dangereux : deux chefs d'avoir déchargé une arme à feu dans l'intention de blesser, mutiler ou défigurer une personne ou de mettre sa vie en danger, contrairement à l'art. 244 du *Code criminel*, et voies de fait graves, contrairement à l'art. 268 du *Code criminel*. Le demandeur a été déclaré délinquant dangereux et condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée. L'appel a été rejeté.

21 octobre 2010
Cour provinciale de l'Alberta
(Juge Skene)
Référence neutre : 2010 ABPC 336

Demande de désignation de délinquant dangereux,
accueillie; peine d'emprisonnement d'une durée
indéterminée, imposée

17 octobre 2011
Cour d'appel de l'Alberta (Calgary)
(Juges McFadyen, Rowbotham et Bielby)
Référence neutre : 2011 ABCA 294

Appel rejeté

9 février 2012
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai de signification et de
dépôt de la demande d'autorisation d'appel et demande
autorisation d'appel, déposées

34673

Brana Giancristofaro Malobabic v. Quebec Bar Association, Professional Liability Insurance Fund of the Quebec Bar, Heenan Blaikie S.E.N.C.R.L., Stephen H. Trihey, Stephen G. Schenke and Douglas C. Mitchell (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram : LeBel, Abella and Cromwell JJ.

The motion for a writ of *certiorari* is dismissed. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-021972-112, 2011 QCCA 2328, dated December 15, 2011, is dismissed with costs to the respondents Heenan Blaikie S.E.N.C.R.L., Stephen H. Trihey, Stephen G. Schenke and Douglas C. Mitchell. The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is moot.

La requête visant à obtenir le bref de *certiorari* est rejetée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-021972-112, 2011 QCCA 2328, daté du 15 décembre 2011, est rejetée avec dépens en faveur des intimés Heenan Blaikie S.E.N.C.R.L., Stephen H. Trihey, Stephen G. Schenke et Douglas C. Mitchell. La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est sans objet.

CASE SUMMARY

Civil Liability – Professional law – Action in damages against professionals previously involved in a case where the applicant was a defendant – Stay of proceedings ordered until a final decision is made in the main case – Is the plaintiff a victim of the link between the Liability Insurance Fund of the Quebec Bar and law firms forbidden by contract from alleging the fault of a lawyer? – Does the decision at stake amount to court-approved legal malpractice?

The respondents' conduct was challenged by the applicant in a related case where she stands as a defendant to an oppression remedy. Mrs. Malobabic claims that the actions of the respondents have contributed to the deliberate prolongation of the legal proceedings and she consequently asks for damages in the amount of \$800 000 as well as other personal condemnations. By way of separate motions, the respondents have asked the Superior Court to order a stay of the proceedings.

July 29, 2011
Superior Court of Quebec
(Silcoff J.)
Neutral citation: 2011 QCCS 4777 (reasons)

Respondents' motions to suspend proceedings until final judgment is rendered in file no 500-11-029529-068 granted.

December 15, 2011
Court of Appeal of Quebec (Montréal)
(Doyon J.)
Neutral citation: 2011 QCCA 2328

Leave to appeal denied.

February 13, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for a writ of *certiorari* filed.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Responsabilité civile – Droit des professions – Action en dommages-intérêts intentée contre des avocats mêlés auparavant à une affaire où la demanderesse était défenderesse – Suspension d'instance ordonnée jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'affaire principale – La demanderesse est-elle victime du lien entre le Fonds d'assurance-responsabilité du Barreau du Québec et les cabinets d'avocats qui se sont interdit par contrat d'alléguer la faute d'un avocat? – La décision en cause équivaut-elle à sanctionner judiciairement la faute professionnelle d'un avocat?

La demanderesse a contesté les actes commis par les intimés dans une affaire connexe où un recours pour abus a été intenté contre elle, à titre de défenderesse. M^{me} Malobabic prétend que les actes des intimés ont contribué à la

prolongation délibérée de l'instance et elle sollicite donc des dommages-intérêts de 800 000 \$ ainsi que d'autres condamnations personnelles. Les intimés ont demandé à la Cour supérieure par voie de requêtes distinctes d'ordonner la suspension de l'instance.

29 juillet 2011
Cour supérieure du Québec
(Juge Silcoff)
Référence neutre : 2011 QCCS 4777 (motifs)

Requêtes des intimés en suspension de l'instance jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur le dossier n° 500-11-029529-068 accueillies.

15 décembre 2011
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Juge Doyon)
Référence neutre : 2011 QCCA 2328

Autorisation d'appel refusée.

13 février 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en bref de *certiorari* déposées.

34676 **Apotex Inc. and Apotex Fermentation Inc. v. Merck & Co. Inc. and Merck Frosst Canada Ltd.** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgments of the Federal Court of Appeal, Numbers A-9-11 and A-11-11, 2011 FCA 363, dated December 19, 2011, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel des arrêts de la Cour d'appel fédérale, numéros A-9-11 et A-11-11, 2011 CAF 363, datés du 19 décembre 2011, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Evidence – Documentary – Patent infringement – Whether trial judge may rely on inadmissible documentary evidence to support finding? – Whether evidence related to motive, means and opportunity may be used in civil action in which infringement is in issue? – Whether principle of appellate deference applies to inferences drawn from a documentary record that can be assessed equally well by appellate court?

Merck & Co. Inc. and Merck Frosst Canada Inc. (together, “Merck”) brought a patent infringement action against Apotex Inc. and Apotex Fermentation Inc. (together, “Apotex”). In 1984, Merck obtained a Canadian patent for lovastatin, a drug used in the treatment of elevated cholesterol. The patent referred to the process for producing four identified compounds of lovastatin by a fermentation process using a strain of the micro-organism, *Aspergillus terreus*, capable of producing the desired compounds, which were useful as antihypercholesteremic agents. The patent expired in 2001. In 1993, Apotex applied for a Notice of Compliance for its generic version of lovastatin, alleging that it would not infringe Merck's patent because Apotex would use a different process and a different micro-organism. By mid-1997, Apotex obtained all of its lovastatin from a joint venture company in China, Blue Treasure. The Notice of Compliance was issued to Apotex in March, 1997. Apotex started selling lovastatin in Canada and imported lovastatin from the Chinese company. Merck claimed Apotex infringed its patent by using an infringing micro-organism, and through the salting of infringing lovastatin in the first 70 fermentations. The next 294 fermentations were alleged by Merck to have been made using the infringing AFI-1 process and not the non-infringing AFI-4 process. Apotex denied any infringement, and claimed Merck's patent was invalid.

December 22, 2010
Federal Court
(Snider J.)
2010 FC 1265

Apotex held to have used infringing process to
manufacture its generic version of lovastatin

December 19, 2011
Federal Court of Appeal
(Evans, Gauthier and Stratas JJ.A.)
2011 FCA 363

Appeal dismissed

February 17, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Preuve – Preuve documentaire – Contrefaçon de brevet – Le juge de première instance peut-il s'appuyer sur une preuve documentaire inadmissible pour soutenir une conclusion? – Une preuve liée au mobile, aux moyens et à l'occasion peut-elle être utilisée dans une action au civil dans laquelle la contrefaçon est en cause? – Le principe de la déférence manifestée en appel s'applique-t-il aux conclusions tirées d'une preuve documentaire que la Cour d'appel peut évaluer tout aussi bien?

Merck & Co. Inc. et Merck Frosst Canada Inc. (collectivement, « Merck ») ont intenté une action en contrefaçon contre Apotex Inc. et Apotex Fermentation Inc. (collectivement, « Apotex »). En 1984, Merck a obtenu un brevet canadien portant sur la lovastatine, un médicament utilisé dans le traitement de l'hypercholestérolémie. Le brevet faisait mention du procédé de production de quatre composés identifiés de la lovastatine, c'est-à-dire un procédé de fermentation utilisant une souche du micro-organisme *Aspergillus terreus*, capable de produire les composés désirés, qui étaient utiles comme agents antihypercholestérolémiques. Le brevet a expiré en 2001. En 1993, Apotex a présenté une demande d'avis de conformité pour sa version générique de la lovastatine, alléguant qu'elle ne violerait pas le brevet de Merck parce qu'Apotex utiliserait un procédé différent et un micro-organisme différent. Au milieu de 1997, Apotex obtenait toute sa lovastatine de Blue Treasure, une coentreprise chinoise constituée en société par actions. L'avis de conformité a été délivré à Apotex en mars 1997. Apotex a commencé à vendre la lovastatine au Canada et importait la lovastatine de la société chinoise. Merck a allégué qu'Apotex violait son brevet en utilisant un micro-organisme contrefait et par la dissolution par des sels de la lovastatine contrefaite au cours des 70 premières fermentations. Selon Merck, les 294 fermentations suivantes auraient été faites en utilisant le procédé contrefait AFI-1 et non pas le procédé non contrefait AFI-4. Apotex a nié toute contrefaçon et a soutenu que le brevet de Merck était invalide.

22 décembre 2010
Cour fédérale
(Juge Snider)
2010 FC 1265

La Cour statue qu'Apotex a utilisé un procédé
contrefait dans la fabrication de sa version générique
de la lovastatine

19 décembre 2011
Cour d'appel fédérale
(Juges Evans, Gauthier et Stratas)
2011 FCA 363

Appel rejeté

17 février 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

34677 **Harvey A. Bablitz v. Montana Niketa Phillip, a minor by her next friend Yvonne Bertha Phillip, Yvonne Bertha Phillip and Jay Bernard Phillip** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 1003-0303-A, 2011 ABCA 383, dated December 20, 2011, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 1003-0303-A, 2011 ABCA 383, daté du 20 décembre 2011, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE)

Torts – Negligence – Causation – What test of foreseeability is applicable to legal causation – Does it require proof of the foreseeability of the chain of causation, or is it sufficient to demonstrate that the type of injury suffered by a plaintiff is foreseeable as a real risk of a defendant's breach – Where the type of physical harm is, by happenstance, the same type of harm that was foreseeable as a result of the breach of standard of care, is legal causation established where the chain of causation was not foreseeable to the defendant.

The infant respondent ("Montana") suffers from developmental delay caused by a congenital endocrine deficiency ("hypopituitarism"), which is treatable if diagnosed early. The condition made her susceptible to hypoglycaemia, from which she suffered when she was two days old. The applicant doctor was found negligent in his care of Montana when he failed to treat her low blood glucose and discharged her from hospital. She suffered a hypoglycaemic crisis and collapsed. Subsequent treating physicians noticed symptoms in Montana, but reasonably attributed them to the hypoglycaemic crisis and accompanying sepsis, rather than to her underlying condition. The hypopituitarism was not diagnosed until she was almost four years old, by which time the developmental delays she had suffered were irreversible.

Montana and her parents brought an action against the applicant and others in negligence. In the first trial (*Phillip v. Whitecourt General Hospital*, 2004 ABQB 2), the trial judge accepted a new theory of causation which arose at trial. The appellate court ordered a new trial confined to the new theory of causation: *M.N.P. (Next Friend of) v. Bablitz*, 2006 ABCA 245. In the new trial, the Court of Queen's Bench held the doctor liable in negligence for the brain damage suffered by Montana from the time the hypopituitarism would have been diagnosed but for the applicant's negligence (April 1995), to May 1997. By then, Montana's growth deficits, which were not linked to the hypoglycaemic crisis, should have been investigated by a second physician. Her negligence in failing to do so was found to be a *novus actus interveniens*. An appeal by the doctor and a cross-appeal by the respondents were dismissed on appeal.

September 7, 2010
Court of Queen's Bench of Alberta
(Clackson J.)
2010 ABQB 566

Applicant held liable in negligence for any brain damage suffered by infant respondent from mid April 1995 to May 1997

December 20, 2011
Court of Appeal of Alberta (Edmonton)
(Berger, Martin and Read JJ.A.)
2011 ABCA 383

Appeal and cross-appeal dismissed

February 17, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER)

Responsabilité délictuelle – Négligence – Lien de causalité – Quel est le critère de prévisibilité applicable à la causalité juridique? – Ce critère exige-t-il qu'on établisse la prévisibilité du lien de causalité, ou suffit-il de démontrer que le type de préjudice subi par le demandeur est prévisible en tant que risque réel posé par le manquement du défendeur à son obligation de diligence? – Lorsque le type de préjudice corporel constitue par hasard le même type de préjudice qui était prévisible en raison du manquement à la norme de diligence, la causalité juridique est-elle établie si le défendeur ne pouvait pas prévoir le lien de causalité?

L'enfant en bas âge intimée (« Montana ») souffre d'un retard du développement causé par une maladie endocrinienne congénitale (« hypopituitarisme »), qui peut être traitée si elle est diagnostiquée tôt. Cette maladie la rendait susceptible de souffrir d'hypoglycémie, ce qui lui est arrivé à l'âge de deux jours. On a jugé que le médecin demandeur avait fait preuve de négligence en soignant Montana lorsqu'il avait omis de traiter son faible taux de glucose dans le sang et lui avait donné son congé de l'hôpital. Elle a subi une crise d'hypoglycémie et a perdu connaissance. Les médecins qui ont soigné Montana par la suite ont relevé des symptômes chez elle, mais ils les ont raisonnablement attribués à la crise d'hypoglycémie et à la sepsie qui l'accompagnait plutôt qu'à sa maladie sous-jacente. L'hypopituitarisme n'a été diagnostiqué que lorsque Montana avait presque quatre ans, et le retard du développement dont elle souffrait alors était irréversible.

Montana et ses parents ont poursuivi le demandeur et d'autres personnes pour négligence. Lors du premier procès (*Phillip c. Whitecourt General Hospital*, 2004 ABQB 2), le juge de première instance a accepté une nouvelle théorie de la causalité qui avait été invoquée au procès. La cour d'appel a ordonné la tenue d'un nouveau procès limité à la nouvelle théorie de la causalité : *M.N.P. (Next Friend of) c. Bablitz*, 2006 ABCA 245. Lors du nouveau procès, la Cour du Banc de la Reine a tenu le médecin responsable en négligence pour les lésions cérébrales subies par Montana entre le moment où l'hypopituitarisme aurait été diagnostiqué (avril 1995), n'eût été la négligence du demandeur, et mai 1997. Une deuxième médecin aurait dû examiner entre-temps le retard de croissance de Montana, lequel n'avait rien à voir avec la crise d'hypoglycémie. La négligence dont elle a fait preuve en ne l'examinant pas a été considérée comme un *novus actus interveniens*. L'appel formé par le médecin et l'appel incident interjeté par les intimés ont été rejetés en deuxième instance.

7 septembre 2010
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(Juge Clackson)
2010 ABQB 566

Demandeur tenu responsable de négligence pour les lésions cérébrales subies, le cas échéant, par l'enfant en bas âge intimée entre avril 1995 et mai 1997

20 décembre 2011
Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton)
(Juges Berger, Martin et Read)
2011 ABCA 383

Appel et appel incident rejetés

17 février 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

34682 **A.R.M. v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 1003-0043-A, 2011 ABCA 98, dated March 25, 2011, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 1003-0043-A, 2011 ABCA 98, daté du 25 mars 2011, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

34686 **Mohammed Tibilla v. Attorney General of Canada** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : LeBel, Abella and Cromwell JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-77-11, dated December 19, 2011, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-77-11, daté du 19 décembre 2011, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

(SEALING ORDER)

Administrative law – Labour arbitration – Judicial review – Grievance – Canada Revenue Agency's guidelines – Contents of the appeal book – Whether the decision rendered by the Canada Revenue Agency warrants the

intervention of this Court.

The applicant, Mr. Mohammed Tibilla, worked for the Canada Revenue Agency (“CRA”) for successive determinate periods from 2006 to 2009. His employment contract was terminated on June 30, 2009. On April 29, 2009, the applicant received an Employee Performance Management Report (“EPMR”) stating that his performance at work did not meet the CRA’s expectations. On June 3, 2009, the applicant, with the support of his bargaining agent, filed a grievance challenging his EPMR. The applicant alleged in his grievance that his managers did not act in accordance with the CRA’s internal policy and guidelines when managing the applicant’s performance at work. The grievance was dismissed at all four levels of the CRA’s grievance process. The CRA’s final decision was rendered on June 9, 2010. An application for judicial review of the CRA’s final decision was filed by the applicant before the Federal Court.

February 11, 2011
Federal Court
(Beaudry J.)
2011 FC 163

Application for judicial review dismissed.

December 19, 2011
Federal Court of Appeal
(Evans, Pelletier and Stratas JJ.A.)
– unreported –
Docket: A-77-11

Motion for extension of time dismissed;
Applicant’s appeal for delay dismissed.

February 16, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

(ORDONNANCE DE MISE SOUS SCÉLLÉS)

Droit administratif – Arbitrage en matière de relations de travail – Contrôle judiciaire – Grief – Lignes directrices de l’Agence du revenu du Canada – Contenu du dossier d’appel – La décision de l’Agence du revenu du Canada justifie-t-elle l’intervention de notre Cour?

Le demandeur, M. Mohammed Tibilla, a travaillé pour l’Agence du revenu du Canada (« ARC ») au cours de périodes déterminées successives de 2006 à 2009. Son contrat d’emploi a été résilié le 30 juin 2009. Le 29 avril 2009, le demandeur avait reçu un rapport de gestion du rendement de l’employé (« RGRE ») indiquant que son rendement ne répondait pas aux attentes de l’ARC. Le 3 juin 2009, le demandeur, avec l’appui de son agent négociateur, a présenté un grief contestant son RGRE. Le demandeur alléguait dans son grief que ses gestionnaires n’avaient pas agi conformément aux politiques internes et aux lignes directrices de l’ARC dans la gestion de son rendement. Le grief a été rejeté aux quatre paliers de la procédure de règlement des griefs de l’ARC. L’ARC a rendu sa décision définitive le 9 juin 2010. Le demandeur a déposé en Cour fédérale une demande de contrôle judiciaire visant cette décision.

11 février 2011
Cour fédérale
(Juge Beaudry)
2011 CF 163

Demande de contrôle judiciaire rejetée.

19 décembre 2011
Cour d'appel fédérale
(Juges Evans, Pelletier et Stratas)
– non publié –
Dossier : A-77-11

Requête en prorogation de délai rejetée;
Appel du demandeur rejeté pour cause de retard.

16 février 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

34688 **Reverend Brother Michel D. Ethier v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : LeBel, Abella and Cromwell JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C51995 and C52447, 2011 ONCA 588, dated September 9, 2011, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C51995 et C52447, 2011 ONCA 588, daté du 9 septembre 2011, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal – Offences – Applicant charged with offences pursuant to the *Controlled Drugs and Substances Act* - Whether court decisions across Canada have caused the offences of possession and production of cannabis to be “deemed repealed” by the operation of s. 2(2) of the *Interpretation Act* – Whether Parliament has not “re-enacted” these offences and they are no longer known to law – Whether the Minister of Justice is accordingly in contempt of court for continuing to prosecute these offences – Whether there are issues of public importance raised.

The applicant was charged with possession of marijuana, possession of marijuana for the purpose of trafficking, and production of marijuana in the Municipality of Nipissing. He brought an application seeking an order prohibiting prosecution of these charges against him as being offences unknown to law. Justice Nadeau of the Superior Court of Justice dismissed the application and ordered the trial to proceed. The applicant was also charged with possession of marijuana in the Town of Bracebridge. He brought an application seeking an order prohibiting prosecution of these charges against him as being offences unknown to law. Justice Stong of the Superior Court of Justice dismissed the application. The Court of Appeal dismissed the appeals.

April 8, 2010
Ontario Superior Court of Justice
(Nadeau J.)

Applicant's application seeking an order prohibiting prosecution of charges (possession of marijuana, possession of marijuana for the purpose of trafficking and production of marijuana) as being offences unknown to law dismissed; trial ordered to proceed

June 16, 2010
Ontario Superior Court of Justice
(Stong J.)

Applicant's application for prohibition dismissed

September 9, 2011
Court of Appeal for Ontario
(Rosenberg, MacPherson, Epstein JJ.A.)
Neutral citation: 2011 ONCA 588

Appeals dismissed

February 24, 2012
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel – Infractions – Demandeur inculpé d'infractions en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* – Les décisions rendues par les tribunaux de partout au Canada ont-elles fait en sorte que les infractions de possession et de production de cannabis sont « réputées abrogées » par l'application du par. 2(2) de la *Loi d'interprétation*? – Le législateur n'a-t-il pas « rétabli » ces infractions et celles-ci ne sont-elles plus reconnues en droit? – Le ministre de la Justice commet-il donc un outrage au tribunal en continuant d'engager des poursuites relativement à ces infractions? – Des questions importantes pour le public sont-elles soulevées?

Le demandeur a été inculpé de possession de marijuana, de possession de marijuana en vue d'en faire le trafic et de production de marijuana dans la municipalité de Nipissing. Il a présenté une demande en vue d'obtenir une ordonnance interdisant la poursuite de ces accusations portées contre lui parce que les infractions en cause ne seraient pas reconnues en droit. Le juge Nadeau, de la Cour supérieure de justice, a rejeté la demande et ordonné que le procès se poursuive. Le demandeur a aussi été inculpé de possession de marijuana dans la ville de Bracebridge. Il a présenté une demande en vue d'obtenir une ordonnance interdisant la poursuite de ces accusations portées contre lui parce que les infractions en cause ne seraient pas reconnues en droit. Le juge Stong, de la Cour supérieure de justice, a rejeté sa demande. La Cour d'appel a rejeté les appels.

8 avril 2010
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Nadeau)

Demande du demandeur en vue d'obtenir une ordonnance interdisant la poursuite des accusations (possession de marijuana, possession de marijuana en vue d'en faire le trafic et production de marijuana) parce que les infractions en cause ne seraient pas reconnues en droit rejetée; poursuite du procès ordonnée

16 juin 2010
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Stong)

Demande du demandeur en vue d'obtenir l'interdiction de la poursuite des accusations rejetée

9 septembre 2011
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Rosenberg, MacPherson et Epstein)
Référence neutre : 2011 ONCA 588

Appels rejetés

24 février 2012
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai pour signifier et
déposer la demande d'autorisation d'appel et demande
d'autorisation d'appel déposées

34717 **Francisco Javier Beltran v. Attorney General of Canada on behalf of the United States of America** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C53106 and C53906, dated January 17, 2012, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C53106 et C53906, daté du 17 janvier 2012, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Canadian Charter of Rights and Freedoms – Criminal law - Section 7 of the *Charter* – Right to life, liberty and security of the person – Extradition – U.S.A. seeking extradition of applicant - Whether the applicant's surrender is unjust and oppressive - Whether the applicant's s. 7 *Charter* rights have been breached – Whether the Minister of Justice erred – Whether the lower courts erred – Whether there are issues of public importance raised.

The United States of America seeks the applicant's extradition in order to prosecute him for wire fraud and aggravated identity theft. He allegedly defrauded several corporations of amounts which total approximately \$5 million through a false purchase order scheme. The applicant was ordered committed into custody to await surrender by Hill J. Next, the applicant made submissions to the Minister of Justice asking the Minister to decline to order his surrender. The Minister, after outlining extensive reasons, ordered the applicant's surrender. The Court of Appeal dismissed the applicant's appeal and application for judicial review.

November 25, 2010
Ontario Superior Court of Justice
(Hill J.)
Neutral citation: 2010 ONSC 6451

Applicant ordered committed into custody to await
surrender

May 31, 2011
The Honourable Rob Nicholson, P.C., Q.C., M.P.

Surrender of the applicant ordered

January 17, 2012
Court of Appeal for Ontario
(Goudge and Epstein JJ.A., Newbould J. (*ad hoc*))
Neutral citation:

Appeal and application for judicial review dismissed

February 16, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne des droits et libertés – Droit criminel - Article 7 de la *Charte* – Droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne – Extradition – Les États-Unis demandent l'extradition du demandeur – L'extradition du demandeur est-elle injuste ou tyrannique? – Y a-t-il eu atteinte aux droits du demandeur garantis par l'art. 7 de la *Charte*? – Le ministre de la Justice a-t-il commis une erreur? – Les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur? – L'affaire soulève-t-elle des questions d'importance pour le public?

Les États-Unis d'Amérique demandent l'extradition du demandeur afin de le traduire en justice pour fraude électronique et vol d'identité grave. Il aurait censément fraudé plusieurs entreprises pour un total d'environ cinq millions de dollars par un stratagème de faux bons de commande. Le juge Hill a ordonné l'incarcération du demandeur en attendant son extradition. Le demandeur a ensuite présenté des observations au ministre de la Justice demandant à ce dernier de ne pas ordonner l'extradition. Le ministre, après avoir exposé des motifs étoffés, a ordonné l'extradition du demandeur. La Cour d'appel a rejeté l'appel du demandeur et sa demande de contrôle judiciaire.

25 novembre 2010
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Hill)
Référence neutre : 2010 ONSC 6451

Ordonnance d'incarcération du demandeur en attendant son extradition

31 mai 2011
L'honorable Rob Nicholson, c.p, c.r, député.

Arrêté d'extradition pris contre le demandeur

17 janvier 2012
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Goudge, Epstein et Newbould (*ad hoc*))
Référence neutre :

Appel et demande de contrôle judiciaire, rejetés

16 février 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

34723 **Jacques Gauthier T/A Gauthier & Associates v. Tarlo Lyons (A Firm)** (Ont.) (Civil)
(By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C54352, 2012 ONCA 39, dated January 18, 2012, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C54352, 2012 ONCA 39, daté du 18 janvier 2012, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Private international law – Foreign judgments – Reciprocal enforcement – Respondent English law firm applying for registration of a judgment for claimant (in default) pursuant to *Reciprocal Enforcement of U.K. Judgments Act*, R.S.O. 1990, c. R.6 – Where a statutory scheme for the enforcement of foreign judgments does not include a defence of denial

of natural justice, whether foreign judgments obtained in a manner that does not comply with natural justice should nevertheless not be enforced on the basis that it would be contrary to public policy to do so – Minimum procedural safeguards necessary in order for foreign proceeding to comply with Canadian standards of natural justice and be enforceable in Canadian courts.

The respondent English law firm applied for registration of a judgment for claimant (in default) that had been granted by the Queen's Bench Division of the High Court of Justice in England. The order was sought pursuant to rule 73 of the *Rules of Civil Procedure*, the *Reciprocal Enforcement of U.K. Judgments Act*, and the *Convention for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters* which is appended as a Schedule to the Act. The application for registration of the judgment in Ontario was granted. The Court of Appeal upheld that decision.

August 25, 2011
Ontario Superior Court of Justice
(Grace J.)

Application for registration in Ontario of an English judgment granted

January 18, 2012
Court of Appeal for Ontario
(Goudge, Epstein J.J.A. and Newbould J (*ad hoc*))
2012 ONCA 39

Appeal dismissed

March 19, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit international privé – Jugements étrangers – Exécution réciproque – Demande présentée par l'intimé, un cabinet d'avocats anglais, pour obtenir l'enregistrement d'un jugement par défaut en faveur du réclamant en application de la *Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)*, L.R.O. 1990, ch. R.6 – Lorsque le régime établi par la loi pour l'exécution des jugements étrangers ne prévoit pas de moyen de défense fondé sur le déni de justice naturelle, faut-il néanmoins s'abstenir d'exécuter les jugements étrangers rendus en violation des règles de justice naturelle parce qu'il serait contraire à l'ordre public de le faire? – Garanties procédurales nécessaires pour que les jugements étrangers respectent les normes canadiennes de justice naturelle et puissent être exécutés par les tribunaux canadiens.

L'intimé, un cabinet d'avocats anglais, a demandé l'enregistrement d'un jugement par défaut qui avait été rendu en faveur du réclamant par la Division du Banc de la Reine de la Haute Cour de justice de l'Angleterre. L'ordonnance a été sollicitée en vertu de l'article 73 des *Règles de procédure civile*, de la *Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)* et de la *Convention portant sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale* qui est annexée à cette loi. La demande visant à faire enregistrer le jugement en Ontario a été accueillie, décision qu'a confirmée la Cour d'appel.

25 août 2011
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Grace)

Demande d'enregistrement en Ontario d'un jugement anglais accueillie

18 janvier 2012
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Goudge, Epstein et Newbould
(*ad hoc*))
2012 ONCA 39

Appel rejeté

19 mars 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

34742 **Verreault Navigation inc. c. Agence du revenu du Québec** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Abella et Cromwell

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-020801-106, 2012 QCCA 238, daté du 30 janvier 2012, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-020801-106, 2012 QCCA 238, dated January 30, 2012, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Legislation – Interpretation – Taxation – Shipbuilding tax credit – Department disallowing credit claimed by business for employees not doing manual labour – Interpretation of words “works directly” on construction of vessels – Whether jobs that supervise and support construction of vessels without involving any manual labour are covered by shipbuilding tax credit – *Taxation Act*, R.S.Q. c. I-3, s. 1029.8.36.54(b).

Verreault Navigation, a shipbuilder, claimed a tax credit for a large number of employees. The department disallowed the credit for architectural technicians, contract purchasers, contract estimators, project managers, human resources managers, quality assurance officers, production superintendents and maintenance coordinators on the ground that those employees did not work directly on the construction of vessels. In the Court of Québec, the department conceded that the credit applied to the architectural technicians and contract estimators because another paragraph of the same section of the Act provided for a specific credit for the preparation of plans and specifications.

May 27, 2010
Court of Québec
(Judge Quenneville)
Neutral citation: 2010 QCCQ 4267

Appeal from departmental decision dismissed;
assessment upheld

January 30, 2012
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Duval Hesler, Kasirer and Bouchard JJ.A.)
Neutral citation: 2012 QCCA 238

Appeal dismissed

March 30, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Législation – Interprétation - Droit fiscal – Crédit d'impôt pour la construction navale – Refus ministériel du crédit réclamé par l'entreprise à l'égard d'employés qui ne font pas de travail manuel – Interprétation des mots « travaille directement » à la construction de navires – Les emplois qui encadrent et supportent la construction de navires sans comporter de travail manuel sont-ils visés par le crédit d'impôt pour la construction navale? - *Loi sur les impôts*, L.R.Q. ch. I-3, al. 1029.8.36.54(b).

Verreault Navigation, constructeur naval, réclame un crédit d'impôt à l'égard d'un grand nombre d'employés. Le ministère refuse le crédit à l'égard des techniciens en architecture, acheteurs de contrats, évaluateurs de contrats, chargés de projets, gestionnaires des ressources humaines, préposés à l'assurance qualité, surintendants à la production et coordonnateurs à l'entretien, au motif que ces employés ne travaillent pas directement à la construction des navires. Devant la Cour du Québec, le ministère concède le crédit pour les techniciens en architecture et les évaluateurs de contrats, parce qu'un autre alinéa du même article de la loi prévoit un crédit spécifique pour la confection de plans et devis.

Le 27 mai 2010
Cour du Québec
(La juge Quenneville)
Référence neutre : 2010 QCCQ 4267

Rejet de l'appel de la décision ministérielle; maintien de la cotisation.

Le 30 janvier 2012
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Duval Hesler, Kasirer et Bouchard)
Référence neutre : 2012 QCCA 238

Rejet de l'appel.

Le 30 mars 2012
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel.

34766 **Bryan Mellor v. Workers' Compensation Board of Saskatchewan** (Sask.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number CACV2011, 2012 SKCA 10, dated February 9, 2012, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro CACV2011, 2012 SKCA 10, daté du 9 février 2012, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Workers' compensation – Legislation – Interpretation – Administrative law – Judicial review – Standard of review – Maximum wage rate – Respondent Board adopting new policy whereby maximum wage rate for any gross earnings worker became subject to provision which had previously only applied to net earnings workers – Board denying applicant's appeal of new policy – Whether administrative decision maker or tribunal (protected by a privative clause) should be allowed to develop its own written policy that contradicts and overrules fundamental provisions within its own statute – *The Workers' Compensation Act, 1979*, S.S. 1979, c. W-17.1, ss. 38, 38.1.

The applicant was injured at work on October 30, 1981. Since that time, he has been entitled to and has received earnings replacement benefits equal to 75% of his loss of earnings pursuant to s. 68(1) of *The Workers' Compensation Act, 1979*. The applicant's annual benefits were consistently calculated on the basis of the maximum wage rate under s. 38 for over 25 years. The Act sets out two maximum wage rates for workers. The maximum wage rate for workers injured prior to September 1, 1985 ("gross earnings workers") is different from that for those injured after that date ("net earnings workers"). In 2007, the respondent Board adopted a new policy whereby the maximum wage rate for any gross earnings worker became subject to s. 38.1, which had previously only applied to net earnings workers. The effect of the new policy was to limit the maximum wage rate for all gross earnings workers to \$55,000 and to put them on even footing with net earnings workers with respect to the amount of the maximum wage rate used in the loss of earnings calculation.

The Board denied the applicant's appeal of the even-footing policy. The chambers judge who heard the applicant's application for judicial review quashed the Board's decision and remitted the matter to the Board to have his appeal re-adjudicated in accordance with the law, as set out by the chambers judge. The Court of Appeal allowed the Board's appeal.

October 14, 2010
Court of Queen's Bench of Saskatchewan
(Popescul J.)
2010 SKQB 387

Respondent Board's decision quashed

February 9, 2012
Court of Appeal for Saskatchewan
(Vancise, Ottenbreit and Caldwell JJ.A.)
2012 SKCA 10

Appeal allowed and order set aside

April 10, 2012
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Accidents du travail – Législation – Interprétation – Droit administratif – Contrôle judiciaire – Norme de contrôle – Taux de salaire maximal – La commission intimée a adopté une nouvelle politique en vertu de laquelle le taux de salaire maximal de tout salarié indemnisé en fonction du salaire brut était soumis à une disposition qui ne s'appliquait précédemment qu'aux salariés indemnisés en fonction du salaire net – La commission a rejeté l'appel de la nouvelle politique interjeté par le demandeur – Le décideur ou tribunal administratif (protégés par une clause privative) devrait-il être autorisé à élaborer sa propre politique écrite qui contredit et écarte des dispositions fondamentales de sa propre loi? – *The Workers' Compensation Act, 1979*, S.S. 1979, ch. W-17.1, art. 38, 38.1.

Le demandeur s'est blessé au travail le 30 octobre 1981. Depuis cette époque, il a droit de recevoir – et reçoit effectivement – des prestations de remplacement du revenu équivalentes à 75 % de sa perte de revenu en vertu du par. 68(1) de *The Workers' Compensation Act, 1979*. Pendant plus de 25 ans, les prestations annuelles du demandeur avaient toujours été calculées en fonction du taux de salaire maximal aux termes de l'art. 38. La loi prévoit deux taux de salaire maximaux des salariés. Le taux de salaire maximal des salariés blessés avant le 1^{er} septembre 1985 (les « salariés indemnisés en fonction du salaire brut ») est différent de celui des salariés blessés après cette date (les « salariés indemnisés en fonction du salaire net »). En 2007, la commission intimée a adopté une nouvelle politique en vertu de laquelle le taux de salaire maximal de tout salarié indemnisé en fonction du salaire brut était soumis à l'art. 38.1 qui ne s'appliquait précédemment qu'aux salariés indemnisés en fonction du salaire net. La nouvelle politique a eu

pour effet de limiter à 55 000 \$ le taux de salaire maximal de tous les salariés indemnisés en fonction du salaire brut et de les mettre à pied d'égalité avec les salariés indemnisés en fonction du salaire net pour ce qui est du montant du taux de salaire maximal utilisé dans le calcul de la perte de revenu.

La commission a rejeté l'appel de la politique de pied d'égalité interjeté par le demandeur. Le juge en chambre qui a entendu la demande de contrôle judiciaire faite par le demandeur a annulé la décision de la commission et il a renvoyé l'affaire à la commission pour qu'elle rende une nouvelle décision conforme au droit, tel qu'énoncé par le juge en chambre. La Cour d'appel a accueilli l'appel de la commission.

14 octobre 2010
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan
(Juge Popescul)
2010 SKQB 387

Décision de la commission intimée, annulée

9 février 2012
Cour d'appel de la Saskatchewan
(Juges Vancise, Ottenbreit et Caldwell)
2012 SKCA 10

Appel accueilli et ordonnance annulée

10 avril 2012
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

MOTIONS

REQUÊTES

29.06.2012

Before / Devant : THE REGISTRAR / LE REGISTRAIRE

Motion to file additional document pursuant to Rule 32(2) of the *Rules of the Supreme Court of Canada*

Requête en vue de déposer un document supplémentaire en vertu du paragraphe 32(2) des *Règles de la Cour suprême du Canada*

Edward Lac

v. (34685)

Her Majesty the Queen (Crim.) (B.C.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION made on behalf of the Applicant pursuant to the provisions of Rule 32(2) for an order to file additional material namely a motion to hold his application in abeyance and supplemental documents to his motion to adduce new evidence;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is dismissed.

À LA SUITE DE LA REQUÊTE présentée au nom du demandeur en application des dispositions de la règles 32(2) en vue d'être autorisé à déposer des documents supplémentaires soit une requête pour que sa demande soit suspendue et des documents en appui à sa requête visant la production de nouveaux éléments de preuve;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

La requête est rejetée.

05.07.2012

Before / Devant : MOLDAVER J. / LE JUGE MOLDAVER

Motion for directions

Requête en vue d'obtenir des instructions

Ted Opitz et al.

v. (34845)

Borys Wrzesnewskyj et al. (Ont.)

REFERRED / RENVOYÉE

UPON MOTION by the respondent, Marc Mayrand, The Chief Electoral Officer, for an order for directions from the Court regarding the filing of additional evidence;

AND THE MATERIAL FILED by each of the parties having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is referred to the bench hearing the appeal on July 10, 2012.

À LA SUITE DE LA REQUÊTE de l'intimé, Marc Mayrand, directeur général des élections, en vue d'obtenir des directives de la Cour quant au dépôt d'éléments de preuve supplémentaires;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés par chacune des parties;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ CE QUI SUIT :

La requête est renvoyée à la formation de juges qui entendra l'appel le 10 juillet 2012.

05.07.2012

Before / Devant : MOLDAVER J. / LE JUGE MOLDAVER

Order on interventions with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants

RE: Keith Archer (The Chief Electoral Officer for British Columbia);
O. Brian Fjeldheim (The Chief Electoral Officer of Alberta);
Canadian Civil Liberties Association

IN / DANS : Ted Opitz et al.

v. (34845)

Borys Wrzesnewskyj et al. (Ont.)

FURTHER TO THE ORDER dated June 29, 2012, granting leave to intervene to Keith Archer (The Chief Electoral Officer for British Columbia), O. Brian Fjeldheim (The Chief Electoral Officer of Alberta) and the Canadian Civil Liberties Association;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT O. Brian Fjeldheim (The Chief Electoral Officer of Alberta) and the Canadian Civil Liberties Association are each granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

AND IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT Keith Archer (The Chief Electoral Officer for British Columbia) is not permitted to present oral argument at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE datée du 29 juin 2012, accordant l'autorisation d'intervenir à Keith Archer (Directeur général des élections de la Colombie-Britannique), à O. Brian Fjeldheim (Directeur général des élections de l'Alberta) et à l'Association canadienne des libertés civiles;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ QUE O. Brian Fjeldheim (Directeur général des élections de l'Alberta) et l'Association canadienne des libertés civiles pourront chacun présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

ET IL EST EN OUTRE ORDONNÉ QUE Keith Archer (Directeur général des élections de la Colombie-Britannique) n'est pas autorisé à présenter une plaidoirie orale lors de l'audition de l'appel.

05.07.2012

Before / Devant : FISH J. / LE JUGE FISH

Order on intervention with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par l'intervenant

RE: Procureur général du Canada

IN / DANS : Agence du Revenu du Québec
(anciennement le Sous-ministre
du Revenu du Québec)

c. (34235)

Services Environnementaux AES
Inc. et autre (Qc)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE datée du 4 mai 2012 autorisant le Procureur général du Canada à intervenir;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ CE QUI SUIVIT : ledit intervenant est autorisé à présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

FURTHER TO THE ORDER dated May 4, 2012 granting leave to intervene to the Attorney General of Canada;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said intervener is granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT**

10.07.2012

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein and Moldaver JJ.

Ted Opitz et al.

v. (34845)

**Borys Wrzesnewskyj et al. (Ont.) (Civil)
(As of Right)**

W. Thomas Barlow, Kent E. Thomson, Matthew I. Milne Smith and Nicholas Shkordoff for the appellant/respondent Ted Opitz.

Gavin J. Tighe, Stephen A. Thiele and Guy Régimbald for the appellant/respondent Borys Wrzesnewskyj.

David Di Paolo, Alessandra Nosko and Trevor Knight for the respondents Marc Mayrand (The Chief Electoral Officer), et al.

Written submission only for the respondent Sarah Thompson.

William W. Shores, Q.C. and Fiona Vance for the intervener O. Brian Fjeldheim (Chief Electoral Officer of Alberta).

Allison A. Thornton and Shashu Clacken Reyes for the intervener Canadian Civil Liberties Association.

Written submission only by Harold Turnham for the intervener Keith Archer (Chief Electoral Officer of British Columbia).

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Elections - Application to contest election - Irregularities affecting result of election - *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, s. 524(1)(b).

Nature de la cause :

Élections - Requête en contestation d'élections - Irrégularités ayant influé sur le résultat de l'élection - *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, al. 524(1)b).

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JULY 12, 2012 / LE 12 JUILLET 2012

33921 **Entertainment Software Association and Entertainment Software Association of Canada v. Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada – and – CMRRA-SODRAC Inc., Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic and Cineplex Entertainment LP** (F.C.)
2012 SCC 34 / 2012 CSC 34

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-521-07, 2010 FCA 221, dated September 2, 2010, heard on December 6, 2011, is allowed with costs. LeBel, Fish, Rothstein and Cromwell JJ. are dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-521-07, 2010 CAF 221, en date du 2 septembre 2010, entendu le 6 décembre 2011, est accueilli avec dépens. Les juges LeBel, Fish, Rothstein et Cromwell sont dissidents.

33922 **Rogers Communications Inc., Rogers Wireless Partnership, Shaw Cablesystems G.P., Bell Canada and TELUS Communications Company v. Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada - and – CMRRA-SODRAC Inc., Cineplex Entertainment LP, Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic, Apple Canada Inc. and Apple Inc.** (F.C.)
2012 SCC 35 / 2012 CSC 35

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Numbers A-519-07 and A-520-07, 2010 FCA 220, dated September 2, 2010, heard on December 6, 2011, is allowed in part. In view of the divided result, each party should bear its own costs.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéros A-519-07 et A-520-07, 2010 CAF 220, en date du 2 septembre 2010, entendu le 6 décembre 2011, est accueilli en partie. Chacune des parties ayant partiellement gain de cause, elle supportera ses propres frais de justice.

33800 Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada, Canadian Recording Industry Association and CMRRA-SODRAC Inc. v. Bell Canada, Apple Canada Inc., Rogers Communications Inc., Rogers Wireless Partnership, Shaw Cablesystems G.P., TELUS Communications Inc., Entertainment Software Association and Entertainment Software Association of Canada – and – Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic, Canadian Association of University Teachers, Federation of Law Societies of Canada, Canadian Legal Information Institute and Computer & Communications Industry Association (F.C)
2012 SCC 36 / 2012 CSC 36

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-514-07, 2010 FCA 123, dated May 14, 2010, heard on December 6, 2011, is dismissed with costs.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-514-07, 2010 CAF 123, en date du 14 mai 2010, entendu le 6 décembre 2011, est rejeté avec dépens.

33888 Province of Alberta as represented by the Minister of Education, Province of British Columbia as represented by the Minister of Education, Province of Manitoba as represented by the Minister of Education, Citizenship and Youth, Province of New Brunswick as represented by the Minister of Education, Province of Newfoundland and Labrador as represented by the Minister of Education, Northwest Territories as represented by the Minister of Education, Culture and Employment, Province of Nova Scotia as represented by the Minister of Education, Territory of Nunavut as represented by the Minister of Education, Province of Ontario as represented by the Minister of Education, Province of Prince Edward Island as represented by the Minister of Education, Province of Saskatchewan as represented by the Minister of Education, Yukon Territory as represented by the Minister of Education, Airy and Sabine District School Area Board, Algoma District School Board, Algonquin and Lakeshore Catholic District School Board, Asquith-Garvey District School Area Board, Atikokan Roman Catholic Separate School Board, Avon Maitland District School Board, Bloorview MacMillan School Authority, Bluewater District School Board, Brant Haldimand Norfolk Catholic District School Board, Bruce-Grey Catholic District School Board, Campbell Children's School Authority, Caramat District School Area Board, Catholic District School Board of Eastern Ontario, Collins District School Area Board, Connell and Ponsford District School Area Board, Conseil des écoles catholiques du Centre-Est de l'Ontario, Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario, Conseil des écoles séparées catholiques de Dubreuilville, Conseil des écoles séparées catholiques de Folevet, Conseil scolaire de district catholique Centre-Sud, Conseil scolaire de district catholique de l'Est Ontarien, Conseil scolaire de district catholique des Aurores Boréales, Conseil scolaire de district catholique des Grandes Rivières, Conseil scolaire de district catholique du Nouvel-Ontario, Conseil scolaire de district catholique Franco-Nord, Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-Ouest, Conseil scolaire de district du Centre Sud-Ouest, Conseil scolaire de district du Grand Nord de l'Ontario, Conseil scolaire de district du Nord-Est de l'Ontario, District School Board of Niagara, District School Board Ontario North East, Dufferin-Peel Catholic District School Board, Durham Catholic District School Board, Durham District School Board, Folevet District School Area Board, Gogama District School Area Board, Gogama Roman Catholic Separate School Board, Grand Erie District School Board, Greater Essex County District School Board, Halton Catholic District School Board, Halton District School Board, Hamilton-Wentworth Catholic District School Board, Hamilton-Wentworth District School Board, Hastings & Prince Edward District School Board, Hornepayne Roman Catholic Separate School Board, Huron Perth Catholic District School Board, Huron-Superior Catholic District School Board, James Bay Lowlands Secondary

School Board, Kawartha Pine Ridge District School Board, Keewatin-Patricia District School Board, Kenora Catholic District School Board, Lakehead District School Board, Lambton Kent District School Board, Limestone District School Board, Missarenda District School Area Board, Moose Factory Island District School Area Board, Moosonee District School Area Board, Moosonee Roman Catholic Separate School Board, Murchison and Lyell District School Area Board, Nakina District School Area Board, Near North District School Board, Niagara Catholic District School Board, Niagara Peninsula Children's Centre School Authority, Nipissing-Parry Sound Catholic District School Board, Northeastern Catholic District School Board, Northern District School Area Board, Northwest Catholic District School Board, Ottawa Children's Treatment Centre School Authority, Ottawa-Carleton Catholic District School Board, Ottawa-Carleton District School Board, Parry Sound Roman Catholic Separate School Board, Peel District School Board, Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board, Rainbow District School Board, Rainy River District School Board, Red Lake Area Combined Roman Catholic Separate School Board, Renfrew County Catholic District School Board, Renfrew County District School Board, Simcoe County District School Board, Simcoe Muskoka Catholic District School Board, St. Clair Catholic District School Board, Sudbury Catholic District School Board, Superior North Catholic District School Board, Superior-Greenstone District School Board, Thames Valley District School Board, Thunder Bay Catholic District School Board, Toronto Catholic District School Board, Toronto District School Board, Trillium Lakelands District School Board, Upper Canada District School Board, Upper Grand District School Board, Upsala District School Area Board, Waterloo Catholic District School Board, Waterloo Region District School Board, Wellington Catholic District School Board, Windsor-Essex Catholic District School Board, York Catholic District School Board and York Region District School Board v. Canadian Copyright Licensing Agency Operating as "Access Copyright" – and – Canadian Publishers' Council, Association of Canadian Publishers, Canadian Educational Resources Council, Canadian Association of University Teachers, Canadian Federation of Students, Association of Universities and Colleges of Canada, Association of Canadian Community Colleges, CMRRA-SODRAC Inc., Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic, Canadian Authors Association, Canadian Freelance Union, Canadian Society of Children's Authors, Illustrators and Performers, League of Canadian Poets, Literary Translators' Association of Canada, Playwrights Guild of Canada, Professional Writers Association of Canada, Writers' Union of Canada and Centre for Innovation Law and Policy of the Faculty of Law University of Toronto (F.C.)
2012 SCC 37 / 2012 CSC 37

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-302-09, 2010 FCA 198, dated July 23, 2010, heard on December 7, 2011, is allowed with costs, and the matter is remitted to the Copyright Board for reconsideration. Deschamps, Fish, Rothstein and Cromwell JJ. are dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-302-09, 2010 CAF 198, en date du 23 juillet 2010, entendu le 7 décembre 2011, est accueilli avec dépens, et l'affaire est renvoyée à la Commission du droit d'auteur pour qu'elle l'examine à nouveau. Les juges Deschamps, Fish, Rothstein et Cromwell sont dissidents.

34210 **Re:Sound v. Motion Picture Theatre Associations of Canada, Rogers Communications Inc., Shaw Communications Inc., Bell ExpressVu LLP, Cogeco Cable Inc., Eastlink, Quebecor Media, TELUS Communications Company, Canadian Association of Broadcasters and Canadian Broadcasting Corporation – and – Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic (F.C.)**
2012 SCC 38 / 2012 CSC 38

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-433-09, 2011 FCA 70, dated February 25, 2011, heard on December 7, 2011, is dismissed with costs.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-433-09, 2011 CAF 70, en date du 25 février 2011, entendu le 7 décembre 2011, est rejeté avec dépens.

Entertainment Software Association et al v. Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (F.C.) (33921)

Indexed as: Entertainment Software Association v. Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada /

Répertorié : Entertainment Software Association c. Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique

Neutral citation: 2012 SCC 34 / **Référence neutre :** 2012 CSC 34

Hearing: December 6, 2011 / Judgment: July 12, 2012

Audition : Le 6 décembre 2011 / Jugement : Le 12 juillet 2012

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

Intellectual property — Copyright — Right to communicate a work to the public by telecommunication — Copyright Board certifying tariff for communication rights in copyrighted music contained in video games sold for download on Internet — Whether transmission of musical works contained in a video game through an Internet download is a communication to the public — Copyright Act, R.S.C. 1985, c. C-42, s. 3(1)(f).

The appellants ESA represent a coalition of video game publishers and distributors who enable customers to download copies of video games from the Internet. These copies are identical to copies purchased in stores or shipped to customers by mail. The video games contain copyrighted musical works. The royalties for the reproduction of those musical works are negotiated before the games are sold to the public. The respondent SOCAN, which administers the right to “communicate” musical works on behalf of copyright owners, applied to the Copyright Board for a tariff covering downloads of musical works over the Internet. The Copyright Board concluded that the download of a file containing a musical work is a communication to the public by telecommunication within the meaning of s. 3(1)(f) of the *Act*, entitling SOCAN’s members to compensation in accordance with an approved tariff. On judicial review, the Federal Court of Appeal upheld the Copyright Board’s decision.

Held (LeBel, Fish, Rothstein and Cromwell JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

Per McLachlin C.J. and Deschamps, **Abella, Moldaver** and Karakatsanis JJ.: The Copyright Board’s conclusion that the Internet delivery of a permanent copy of a video game containing musical works amounted to a “communication” under s. 3(1)(f) of the *Copyright Act* should be set aside.

The Board’s conclusion that a separate, “communication” tariff applies to downloads of musical works violates the principle of technological neutrality. This principle requires that the *Act* apply equally between traditional and more technologically advanced media forms. There is no practical difference between buying a durable copy of the work in a store, receiving a copy in the mail, or downloading an identical copy using the Internet. ESA has already paid reproduction royalties to the copyright owners for the video games. Absent evidence of Parliamentary intent to the contrary, we interpret the *Act* in a way that avoids imposing an additional layer of protections and fees based solely on the method of delivery of the work to the end user. To do otherwise would effectively impose a gratuitous cost for the use of more efficient, Internet-based technologies. The Internet should be seen as a technological taxi that delivers a durable copy of the same work to the end user. The traditional balance in copyright between promoting the public interest in the encouragement and dissemination of works and obtaining a just reward for the creators of those works should be preserved in the digital environment.

The term “communicate” in s. 3(1)(f) is not defined in the *Act*, but the legislative history of the *Act* demonstrates that the right to “communicate” is historically connected to the right to perform a work and not the right to reproduce permanent copies of the work. The 1988 amendment in the *Act* from “communicate . . . by radio communication” to “communicate . . . by telecommunication” does not demonstrate Parliament’s intent to remove all reference in s. 3(1)(f) to conventional performance or broadcasting activities, or to expand the communication right to technologies such as downloading that involve transmitting data in a way that gives end users a permanent copy of the work. Instead, the replacement of the words “radio communication” with “telecommunication” should be understood

as merely expanding the *means* of communicating a work — that is, from radio waves to cable and other future technologies. By substituting the word “telecommunication” in 1988, Parliament did not intend to change the fundamental nature of the communication right, which has been concerned with performance-based activities for over 50 years.

Applying the dictionary definition of the word “communicate” has the effect of ignoring a solid line of legislative history connecting the term “communicate” to performance-based activities. The term “communicate” in s. 3(1)(f) should not be transformed by the use of the word “telecommunication” in a way that would capture activities that resemble reproduction. Such transformation would result in abandoning the traditional distinction in the *Act* between performance-based rights and rights of reproduction.

Per LeBel, Fish, **Rothstein** and Cromwell JJ. (dissenting): The creators of works downloaded from the Internet are entitled to both communication and reproduction rights. Copyright is a creature of statute comprised of a bundle of independent statutory rights. Although a technologically neutral copyright law is desirable, the *Act* cannot be interpreted in a manner that divests these rights of their independent content. The right of reproduction continues to apply to copies made through downloads notwithstanding that they are digital copies and the communication right continues to apply to digital communications notwithstanding that they may differ from traditional broadcasting technologies.

The general rules of statutory interpretation require that the words of the *Act* are to be read in their entire context and in their grammatical and ordinary sense harmoniously with the scheme of the *Act*, the object of the *Act*, and the intention of Parliament. The word “communicate” is not defined in the *Act*. Parliament is presumed to use words in their ordinary meaning and **dictionary definitions give** “communicate” and “transmit” overlapping meanings. Nothing in the context in which the words are used in the *Act* indicates that “communicate” is distinct in meaning from “transmit” or is limited to transmissions of information in a humanly perceptible form for immediate perceiving and listening.

The communication right set out in s. 3(1)(f) of the *Act* is a self-standing right that is independent of the performance right set out in the introductory portion of s. 3(1). The rights listed in subparagraphs 3(1)(a) to 3(1)(i) are in addition to the rights to produce or reproduce, perform or publish. Nor does the legislative history of s. 3(1)(f) confine the communication right to being only a variation of the performance right. Although there is an historic relationship between the right of public performance and the right to communicate to the public, the legislation has evolved. By adopting the word “telecommunication”, Parliament removed the historic reference to conventional broadcasting and encompassed evolving technologies. The current language of the *Act* does not support a conclusion that s. 3(1)(f) only applies to traditional broadcasting technologies.

The application of the communication right does not depend on the purpose of the communication. The fact that the Internet transmission delivers a copy of a video game, which contains a musical work, does not change the fact that there is an Internet communication requiring authorization of the copyright holder.

No policy concern arises because the reproduction right and the communication right are distinct and separate rights. The fact that there are two protected rights does not restrict the protection afforded by each right. To characterize an Internet transmission as a mere “method of delivery” of a work and limit the copyright to reproduction rights would pre-empt the application of the communication right. Inferring limits into the communication right for policy reasons is beyond the function of the courts.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Létourneau, Nadon and Pelletier JJ.A.), 2010 FCA 221, 406 N.R. 288, 323 D.L.R. (4th) 62, 86 C.P.R. (4th) 258, 14 Admin. L.R. (5th) 151, [2010] F.C.J. No. 1088 (QL), 2010 CarswellNat 3113, affirming a decision of the Copyright Board (2007), 61 C.P.R. (4th) 353, [2007] C.B.D. No. 7 (QL), 2007 CarswellNat 3466. Appeal allowed, LeBel, Fish, Rothstein and Cromwell JJ. dissenting.

Barry B. Sookman and Daniel G. C. Glover, for the appellants.

Gilles Daigle, D. Lynne Watt, Paul Spurgeon and Henry Brown, Q.C., for the respondent.

Written submissions only by Casey M. Chisick, Timothy Pinos and Jason Beitchman, for the intervener CMRRA-SODRAC Inc.

Written submissions only by Jeremy de Beer and David Fewer, for the intervener the Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic.

Written submissions only by Tim Gilbert, Sana Halwani and Sundeep Chauhan, for the intervener Cineplex Entertainment LP.

Solicitors for the appellants: McCarthy Tétrault, Toronto.

Solicitors for the respondent: Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.

Solicitors for the intervener CMRRA-SODRAC Inc.: Cassels Brock & Blackwell, Toronto.

Solicitor for the intervener the Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic: University of Ottawa, Ottawa.

Solicitors for the intervener Cineplex Entertainment LP: Gilbert's, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver et Karakatsanis.

Propriété intellectuelle — Droit d'auteur — Droit de communiquer une oeuvre au public par télécommunication — Homologation d'un tarif par la Commission du droit d'auteur relativement au droit de communication d'une oeuvre musicale protégée contenue dans un jeu vidéo vendu par téléchargement Internet — La transmission d'une oeuvre musicale contenue dans un jeu vidéo par téléchargement Internet constitue-t-elle une communication au public ? — Loi sur le droit d'auteur, L.R.C. 1985, ch. C-42, art. 3(1)f).

Les appelantes, ESA, représentent une coalition d'éditeurs et de distributeurs de jeux vidéo qui permettent à leurs clients de télécharger des jeux vidéo sur Internet. La copie téléchargée est identique à l'exemplaire acheté en magasin ou expédié par la poste. Les jeux vidéo renferment des oeuvres musicales protégées par le droit d'auteur. Les redevances de reproduction de l'oeuvre musicale sont négociées avant la vente au public du jeu qui la renferme. L'intimée, la SOCAN, qui gère le droit de « communiquer » une oeuvre musicale pour le compte du titulaire du droit d'auteur, a demandé à la Commission du droit d'auteur d'homologuer un tarif applicable au téléchargement Internet d'oeuvres musicales. La Commission du droit d'auteur a conclu que télécharger un fichier contenant une oeuvre musicale équivaut à communiquer celle-ci au public par télécommunication pour l'application de l'al. 3(1)f) de la Loi et donne droit aux membres de la SOCAN à une rémunération selon le tarif homologué. Saisie d'une demande de contrôle judiciaire, la Cour d'appel fédérale a confirmé la décision de la Commission.

Arrêt (les juges LeBel, Fish, Rothstein et Cromwell sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli.

*La juge en chef McLachlin et les juges Deschamps, **Abella, Moldaver** et Karakatsanis : La conclusion de la Commission du droit d'auteur selon laquelle livrer par Internet une copie permanente d'un jeu vidéo qui renferme une oeuvre musicale équivaut à « communiquer » cette oeuvre pour l'application de l'al. 3(1)f) de la Loi sur le droit d'auteur doit être annulée.*

La conclusion de la Commission voulant qu'un tarif distinct s'applique au téléchargement pour la « communication » d'une oeuvre musicale va à l'encontre du principe de la neutralité technologique, à savoir que la Loi s'applique uniformément aux supports traditionnels et aux supports plus avancés sur le plan technologique. Dans les faits, il n'y a aucune différence entre acheter un exemplaire durable de l'oeuvre en magasin, recevoir un exemplaire par la poste ou télécharger une copie identique dans Internet. ESA a déjà versé aux titulaires du droit d'auteur des redevances pour la reproduction de l'oeuvre dans le jeu vidéo. Sauf intention contraire avérée du législateur, nous interprétons la Loi de manière à ne pas créer un palier supplémentaire de protection et d'exigibilité de redevances qui

soit uniquement fondé sur le mode de livraison de l'œuvre à l'utilisateur. Toute autre interprétation imposerait en fait un coût injustifié pour l'utilisation de technologies Internet à l'efficacité accrue. Internet doit être considéré comme un taxi technologique assurant la livraison d'une copie durable de la même œuvre à l'utilisateur. L'équilibre que commande traditionnellement l'application du droit d'auteur entre, d'une part, la promotion, dans l'intérêt du public, de la création et de la diffusion des œuvres et, d'autre part, l'obtention d'une juste récompense pour le créateur, doit être préservé dans le monde numérique.

Le verbe « communiquer » employé à l'al. 3(1)f) n'est pas défini dans la Loi, mais l'historique législatif confirme que le droit de « communiquer » a toujours été lié à celui d'exécuter ou de représenter une œuvre, et non au droit de créer une copie permanente de l'œuvre. La modification apportée à la Loi en 1988 (substituant à l'expression « au moyen de la radiophonie » les mots « par télécommunication ») n'atteste pas l'intention du législateur de supprimer, à l'al. 3(1)f), toute mention des activités traditionnelles d'exécution ou de représentation, ou encore, de radiodiffusion, non plus que celle d'étendre la portée du droit de communication de manière à englober des technologies de transmission de données, tel le téléchargement, qui permettent à l'utilisateur de conserver une copie permanente de l'œuvre. En fait, on ne doit voir dans le remplacement de « radiophonie » par « télécommunication » que l'élargissement des *modes* de communication d'une œuvre, de sorte qu'aux ondes radio s'ajoutent la câblodistribution ainsi que les nouvelles technologies qui verront le jour. Lorsqu'il a substitué le mot « télécommunication » en 1988, le législateur n'avait pas l'intention de changer la nature fondamentale du droit de communication, lequel se rapportait depuis plus de 50 ans aux activités d'exécution ou de représentation.

L'effet du recours à la définition lexicographique du verbe « communiquer » est de faire abstraction du long historique législatif qui relie fermement ce terme aux activités d'exécution ou de représentation. Le verbe « communiquer » employé à l'al. 3(1)f) ne doit pas être transformé par la présence du mot « télécommunication » de telle sorte qu'il englobe des activités apparentées à la reproduction. Une telle mutation équivaldrait à l'abandon de la distinction traditionnelle établie dans la Loi entre droit d'exécution ou de représentation et droit de reproduction.

Les juges LeBel, Fish, Rothstein et Cromwell (dissidents) : L'auteur d'une œuvre téléchargée sur Internet a droit à des redevances à la fois pour la communication et pour la reproduction. Le droit d'auteur tire son origine de la loi et il est constitué d'un ensemble de droits légaux distincts. Même si la neutralité technologique est souhaitable en matière de droit d'auteur, la Loi ne doit pas être interprétée de manière à dépouiller ces droits de leur objet distinct. Le droit de reproduction demeure applicable à l'exemplaire obtenu par téléchargement même si celui-ci est numérique, et le droit de communication s'applique toujours aux communications numériques même si elles peuvent différer des technologies de diffusion traditionnelles.

Suivant les règles générales d'interprétation législative, il faut lire les termes d'une loi dans leur contexte global en suivant le sens ordinaire et grammatical qui s'harmonise avec l'esprit de la loi, l'objet de la loi et l'intention du législateur. Le mot « communiquer » n'est pas défini dans la Loi. Le législateur est présumé employer les mots dans leur sens ordinaire. Suivant les définitions lexicographiques, il y a chevauchement sémantique entre les verbes « communiquer » et « transmettre ». Aucun élément du contexte dans lequel ces termes sont employés dans la Loi ne permet de conclure que « communiquer » n'a pas le même sens que « transmettre » ou qu'il ne s'entend que de la transmission d'une information sous une forme perceptible par l'être humain pour écoute ou visualisation immédiates.

Le droit de communication prévu à l'al. 3(1)f) de la Loi est autonome et distinct du droit d'exécution ou de représentation énoncé dans la partie introductive de l'article. Les droits énumérés aux al. 3(1)a) à i) s'ajoutent au droit de produire ou de reproduire l'œuvre, de la représenter ou de l'exécuter ou encore, de la publier. L'historique législatif de l'al. 3(1)f) ne ramène pas non plus le droit de communiquer à une simple variante du droit d'exécution ou de représentation. Même s'il a déjà existé un lien historique entre le droit d'exécution et de représentation en public et le droit de communication au public, la loi a évolué. La disposition emploie le terme « télécommunication » et ne fait plus mention de la diffusion traditionnelle, de sorte qu'elle peut s'appliquer aux nouvelles technologies. Le libellé actuel de la Loi ne permet pas de conclure que l'al. 3(1)f) ne s'applique qu'aux technologies de diffusion traditionnelle.

Le but de la communication n'est pas déterminant aux fins de décider si le droit de communiquer s'applique ou non. Que la transmission Internet fasse parvenir un exemplaire du jeu vidéo qui renferme une œuvre musicale ne change rien au fait qu'il y a communication Internet devant être autorisée par le titulaire du droit d'auteur.

Aucune considération de principe n'entre en jeu du fait que le droit de reproduction et le droit de communication sont distincts. L'existence de deux droits protégés ne restreint pas la protection conférée par chacun d'eux. Assimiler une transmission Internet à un simple « mode de livraison » de l'œuvre et limiter le droit d'auteur au droit de reproduction neutralisent l'application du droit de communiquer. Les tribunaux outrepassent leurs pouvoirs en déduisant, pour des considérations de politique générale, l'existence de limites applicables au droit de communication.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Létourneau, Nadon et Pelletier), 2010 CAF 221, 406 N.R. 288, 323 D.L.R. (4th) 62, 86 C.P.R. (4th) 258, 14 Admin. L.R. (5th) 151, [2010] A.C.F. n° 1088 (QL), 2010 CarswellNat 3113, qui a confirmé une décision de la Commission du droit d'auteur (2007), 61 C.P.R. (4th) 353, [2007] C.B.D. No. 7 (QL), 2007 CarswellNat 3467. Pourvoi accueilli, les juges LeBel, Fish, Rothstein et Cromwell sont dissidents.

Barry B. Sookman et Daniel G. C. Glover, pour les appelantes.

Gilles Daigle, D. Lynne Watt, Paul Spurgeon et Henry Brown, c.r., pour l'intimée.

Argumentation écrite seulement par Casey M. Chisick, Timothy Pinos et Jason Beitchman, pour l'intervenante CMRRA-SODRAC Inc.

Argumentation écrite seulement par Jeremy de Beer et David Fewer, pour l'intervenante la Clinique d'intérêt public et de politique d'internet du Canada Samuelson-Glushko.

Argumentation écrite seulement par Tim Gilbert, Sana Halwani et Sundeep Chauhan, pour l'intervenante Cineplex Divertissement LP.

Procureurs des appelantes : McCarthy Tétrault, Toronto.

Procureurs de l'intimée : Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.

Procureurs de l'intervenante CMRRA-SODRAC Inc. : Cassels Brock & Blackwell, Toronto.

Procureur de l'intervenante la Clinique d'intérêt public et de politique d'internet du Canada Samuelson-Glushko : Université d'Ottawa, Ottawa.

Procureurs de l'intervenante Cineplex Divertissement LP : Gilbert's, Toronto.

Rogers Communications Inc. et al. v. Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (F.C.) (33922)
Indexed as: Rogers Communications Inc. v. Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada /
Répertorié : Rogers Communications Inc. c. Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de
musique

Neutral citation: 2012 SCC 35 / Référence neutre : 2012 CSC 35

Hearing: December 6, 2011 / Judgment: July 12, 2012

Audition : Le 6 décembre 2011 / Jugement : Le 12 juillet 2012

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

Intellectual property — Copyright — Right to communicate a work to the public by telecommunication — Copyright Board certifying tariff for communication rights in copyrighted music downloaded and streamed from the Internet — Meaning of “to the public” — Whether a point-to-point transmission from the website of an online music service to an individual customer is a private communication — Whether streaming of files from the Internet triggered by individual users constitutes communication to the public of the musical works contained therein by online music services who make the files available for streaming — Copyright Act, R.S.C. 1985, c. C-42, s. 3(1)(f).

Administrative law — Judicial Review — Standard of review — Copyright Board certifying tariff for communication rights in copyrighted music downloaded and streamed from the Internet — Whether decision reviewable on standard of reasonableness or correctness.

The appellants are online music services that offer downloads and on-demand streams of files containing musical works. A stream is a transmission of data that allows the user to listen to or view a work at the time of the transmission, resulting in a temporary copy of the file on the user’s hard drive. In 1995, the respondent proposed tariffs for various uses of musical works over the Internet for the years 1996 to 2006. When the Copyright Board proceeded to establish a tariff for the communication of musical works over the Internet, it held that a stream of a copyrighted work of music comes within the creator’s right to communicate to the public by telecommunication provided by s. 3(1)(f) of the *Copyright Act* and a claim for communication royalties was well-founded. The Board proceeded to establish a tariff for the communication of musical works over the Internet for the years 1996 to 2006. The Federal Court of Appeal dismissed the appellant’s application for judicial review of the Board’s decision.

Held: The appeal should be allowed in part.

Per McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, **Rothstein**, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.: In light of the majority decision in *Entertainment Software Association v. Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada*, 2012 SCC 34, the question of whether the online music services engage the exclusive right to “communicate to the public by telecommunication” by offering downloads to members of the public has now become moot and the appeal is allowed in respect of downloads. However, the appeal is dismissed in respect of music streamed from the Internet. A stream of a musical work from the Internet is not a private transaction outside the scope of the right to communicate to the public. It matters little for the purposes of copyright protection whether the members of the public receive the communication in the same or in different places, at the same or at different times, or at their own or the sender’s initiative.

A transmission of a single copy of a work to a single individual is not a communication to the public within the meaning of s. 3(1)(f) of the *Copyright Act*. However, where there is a series of repeated transmissions of the same work to different recipients, each transmission cannot be analyzed in isolation, even if each transmission is initiated at the request of an individual member of the public. Focusing on transmissions individually loses sight of the true character of the activity in question. Copyright protection is not dependant on the technicalities of methods of transmission. Under a principled approach to copyright protection, it is necessary to consider the broader context to determine whether a given point-to-point transmission engages the exclusive right to communicate to the public. In the case of online music services, it is hardly possible to maintain that there is no intention that the same work ever be transmitted again.

A rule that each transmission must be analyzed in isolation because each is initiated at the request of an individual member of the public would have the effect of excluding all interactive communications from the scope of the right to communicate to the public. Nothing in the wording of s. 3(1)(f) of the Act excludes pull technologies from its scope or restricts communications to the public to a purely non-interactive context. Section 3(1)(f) is technology-neutral. Although the right to communicate to the public used to be historically linked to traditional media that operated on a broadcasting or push model, amending the *Copyright Act* to grant a technologically neutral right to communicate to the public by telecommunication ensured the continued relevance of the right in an evolving technological environment. The historic relationship does not support reading into the Act restrictions that are not apparent from or consistent with the language of the Act.

The appropriate standard for reviewing the Copyright Board's decision in this case is correctness. Normally, the legislature is presumed to have recognized the superior expertise of an administrative body in respect of issues arising under its home statute or a closely related statute, and deference warrants applying a reasonableness standard of review. However, under the *Copyright Act*, Parliament has given both the Copyright Board and courts concurrent jurisdiction at first instance over questions of law such as the pure question of law that arises in this case. It would be inconsistent to apply a reasonableness standard on judicial review of a decision by the Board when the same legal question would be decided *de novo* if it arose in the court at first instance. It would be equally inconsistent to apply a reasonableness standard to a determination of a legal question by the Board on an appeal from a judicial review but a correctness standard on an appeal from a decision of a court at first instance on the same legal question. Because the unusual statutory scheme under the *Copyright Act* does not give the Copyright Board a discrete and special administrative regime, it must be inferred that the legislative intent was not to recognize a superior expertise of the Board relative to the courts with respect to legal questions arising under the *Copyright Act*.

Per Abella J.: The standard of review should be reasonableness. The Copyright Board, when interpreting its home statute in setting tariffs for the communication of new forms of digital media, should be accorded the same deference and be reviewed on the same standard as every other specialized tribunal in Canada. Since *Dunsmuir*, this Court has unwaveringly held that institutionally expert and specialized tribunals are entitled to a presumption of deference when interpreting their mandate. Applying a correctness standard of review on the sole basis that a court could potentially interpret the same statute effectively drains expert tribunals of the institutional deference they are owed. The majority's conclusion adds the new and unrelated exception of shared jurisdiction to the existing and narrow exceptions to the presumption of home statute deference.

Expertise is attributed to a tribunal on the basis that Parliament has delegated decision-making to it as an institutionally specialized body that has day to day familiarity with its enabling statute. The Copyright Board has specialized expertise in interpreting the provisions of the *Copyright Act*. The fact of shared jurisdiction does not undermine this expertise. The Copyright Board does not simply work out the details of royalty tariffs, it sets policies that collectively determine the rights of copyright owners and users and plays an important role in achieving the proper balance between those actors. It also has highly specialized knowledge about the media technologies used to create and disseminate copyrighted works, as well as related economic issues. This specialized knowledge is precisely the kind of institutional expertise that *Dunsmuir* concluded was entitled to deference. The fact that a court might in another case be asked to interpret the same provisions of the *Copyright Act* does not detract from the Copyright Board's particular familiarity and expertise with the provisions of the *Act*.

The Board's mandate was to decide whether a particular activity triggers a tariff. The view that we can extricate a legal question from this context of complex, interlocking facts and policies considered by the Board in setting a tariff, is unrealistic. The tribunal's decision should be reviewed as a whole. Unlike trial courts, which have no expertise relative to appellate courts when interpreting a statute, tribunals have particular mandates which give them specialized expertise in interpreting and applying their home statute to a given set of facts. Extricating legal questions in the context of judicial review — referred to as “segmentation” — should be an exceptional practice.

This Court has repeatedly held that the application of multiple standards of review to different aspects of a tribunal's decision — one for questions of law and one for questions of fact — should be avoided. As a result, even if an aspect of the tribunal's decision would otherwise attract a correctness standard, the decision as a whole should be reviewed on a deferential standard. Segmenting the definition of each word or phrase in a statutory provision into discrete questions of law is a re-introduction by another name — correctness — of the unduly interventionist approach

championed by the jurisdictional and preliminary question jurisprudence, jurisprudence which this Court definitively banished in *Dunsmuir* and *ATA*.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Létourneau, Nadon and Pelletier JJ.A.), 2010 FCA 220, 409 N.R. 102, 323 D.L.R. (4th) 42, 14 Admin. L.R. (5th) 159, 86 C.P.R. (4th) 239, [2010] F.C.J. No. 1087 (QL), 2010 CarswellNat 3112, affirming a decision of the Copyright Board (2007), 61 C.P.R. (4th) 353, [2007] C.B.D. No. 7 (QL), 2007 CarswellNat 3466. Appeal allowed in part.

Gerald L. Kerr-Wilson, Ariel A. Thomas and Julia Kennedy, for the appellants.

Gilles Daigle, D. Lynne Watt, Paul Spurgeon and Henry Brown, Q.C., for the respondent.

Written submissions only by Casey M. Chisick, Timothy Pinos and Jason Beitchman, for the intervener CMRRA-SODRAC Inc.

Written submissions only by Tim Gilbert, Sana Halwani and Sundeep Chauhan, for the intervener Cineplex Entertainment LP.

Written submissions only by Jeremy de Beer and David Fewer, for the intervener the Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic.

Written submissions only by Michael Koch, for the interveners Apple Canada Inc. and Apple Inc.

Solicitors for the appellants: Fasken Martineau DuMoulin, Ottawa.

Solicitors for the respondent: Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.

Solicitors for the intervener CMRRA-SODRAC Inc.: Cassels Brock & Blackwell, Toronto.

Solicitors for the intervener Cineplex Entertainment LP: Gilbert's, Toronto.

Solicitor for the intervener the Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic: University of Ottawa, Ottawa.

Solicitors for the interveners Apple Canada Inc. and Apple Inc.: Goodmans, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver et Karakatsanis.

Propriété intellectuelle — Droit d'auteur — Droit de communiquer une œuvre au public par télécommunication — Homologation d'un tarif par la Commission du droit d'auteur relativement au droit de communiquer par téléchargement ou transmission en continu une œuvre musicale protégée — Signification d'« au public » — La transmission point à point du site Web d'un service de musique en ligne à un consommateur individuel constitue-t-elle une communication privée? — La transmission en continu de fichiers sur Internet à la demande d'utilisateurs individuels constitue-t-elle une communication au public, par le service de musique en ligne qui l'offre, des œuvres musicales contenues dans les fichiers? — Loi sur le droit d'auteur, L.R.C. 1985, ch. C-42, art. 3(1)f).

Droit administratif — Contrôle judiciaire — Norme de contrôle — Homologation d'un tarif par la Commission du droit d'auteur relativement au droit de communiquer par téléchargement ou transmission en continu une œuvre musicale protégée — La décision est-elle susceptible de contrôle au regard de la norme de la décision raisonnable ou de la norme de la décision correcte?

Les appelantes, qui sont des services de musique en ligne, offrent le téléchargement et la transmission en continu sur demande de fichiers qui renferment des œuvres musicales. La transmission en continu est un transfert de

données qui permet à l'utilisateur d'entendre ou de voir le contenu au moment du transfert, une copie temporaire étant alors stockée sur le disque dur de son ordinateur. En 1995, l'intimée a proposé un tarif pour diverses utilisations d'œuvres musicales sur Internet pour les années 1996 à 2006. Lorsque la Commission du droit d'auteur a entrepris d'établir un tarif de communication d'œuvres musicales sur Internet, elle a statué que la transmission en continu d'une œuvre musicale protégée par le droit d'auteur relevait du droit du créateur de communiquer son œuvre au public par télécommunication reconnu à l'al. 3(1)f) de la *Loi sur le droit d'auteur* et que des redevances de communication étaient réclamées à juste titre. La Commission a entrepris la mise au point d'un tarif de communication d'œuvres musicales sur Internet pour les années 1996 à 2006. La Cour d'appel fédérale a rejeté la demande de contrôle judiciaire dont l'avait saisie l'appelante relativement à la décision de la Commission.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli en partie.

La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Deschamps, Fish, **Rothstein**, Cromwell, Moldaver et Karakatsanis : Vu la décision des juges majoritaires dans *Entertainment Software Association c. Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique*, 2012 CSC 34, la question de savoir si les services de musique en ligne portent atteinte au droit exclusif de « communiquer au public par télécommunication » lorsqu'ils offrent des téléchargements au public ne se pose plus, et le pourvoi est accueilli en ce qui concerne le téléchargement. Cependant, le pourvoi est rejeté en ce qui a trait à la transmission de musique en continu sur Internet. La transmission en continu d'une œuvre musicale dans Internet n'est pas une opération privée qui échappe au droit de communiquer au public. Il importe peu, pour déterminer si la protection du droit d'auteur s'applique, que les destinataires reçoivent la communication au même endroit ou en des lieux différents, au même moment ou à des moments différents, à leur initiative ou à celle de l'expéditeur.

Transmettre une seule copie de l'œuvre à une seule personne n'équivaut pas à communiquer l'œuvre au public pour l'application de l'al. 3(1)f) de la *Loi sur le droit d'auteur*. Chacune des transmissions répétées d'une copie de la même œuvre à des destinataires différents ne peut cependant pas être examinée isolément même si elle intervient à la demande individuelle d'un utilisateur. S'attacher à chacune des transmissions individuelles fait perdre de vue la nature véritable de l'activité en cause. La protection du droit d'auteur ne dépend pas des détails techniques du mode de transmission. Afin d'assurer une protection rationnelle du droit d'auteur, il faut tenir compte du contexte général pour déterminer si une transmission point à point porte atteinte au droit exclusif de communiquer l'œuvre au public. Dans le cas d'un service de musique en ligne, on ne saurait soutenir que son intention n'est pas de transmettre de nouveau la même œuvre.

La règle voulant que chacune des transmissions soit examinée isolément parce qu'elle intervient à la demande individuelle d'un utilisateur aurait pour effet de soustraire toute communication interactive au respect du droit exclusif de communiquer l'œuvre au public. Le libellé de l'al. 3(1)f) de la *Loi* ne soustrait pas l'extraction personnalisée au respect de la disposition ni ne relègue la communication au public au contexte strictement non interactif. L'alinéa 3(1)f) est neutre sur le plan technologique. Même si le droit de communication au public est historiquement lié aux médias traditionnels, qui fonctionnent selon le mode de la radiodiffusion ou de la distribution sélective, la modification de la *Loi sur le droit d'auteur* pour accorder un droit neutre sur le plan technologique de communiquer au public par télécommunication a fait en sorte que le droit reconnu demeure en phase avec un contexte technologique en constante évolution. Le lien historique ne permet pas de considérer que la *Loi* établit implicitement des restrictions qui ne ressortent pas de son libellé ou qui sont incompatibles avec celui-ci.

La norme de contrôle qui vaut à l'égard de la décision de la Commission du droit d'auteur en l'espèce est celle de la décision correcte. Le législateur est généralement présumé reconnaître la grande expertise d'un organisme administratif vis-à-vis des questions qui touchent à sa loi constitutive ou à une loi étroitement liée à celle-ci, et la déférence justifie un contrôle judiciaire au regard de la norme de la raisonnabilité. Or, dans la *Loi sur le droit d'auteur*, le législateur reconnaît en première instance une compétence concurrente à la Commission du droit d'auteur et à la cour de justice sur une question de droit, comme la pure question de droit qui se pose en l'espèce. Il serait illogique de contrôler la décision de la Commission sur un point de droit selon la norme de la décision raisonnable, mais d'examiner de novo celle d'une cour de justice en première instance sur le même point de droit. Il serait tout aussi incohérent que, saisie d'un appel visant un contrôle judiciaire, la cour d'appel applique la norme de la décision raisonnable à la décision de la Commission sur un point de droit, mais soumette à la norme de la décision correcte la décision d'une cour de justice en première instance sur le même point de droit. Étant donné que le régime législatif inhabituel établi par la *Loi*

sur le droit d'auteur ne dote pas la Commission du droit d'auteur d'un régime administratif distinct et particulier, il faut inférer que le législateur n'a pas voulu reconnaître à la Commission une expertise supérieure à celle d'une cour de justice en ce qui a trait aux questions de droit que soulève l'application de la *Loi sur le droit d'auteur*.

La juge **Abella** : La norme de contrôle applicable devrait être celle de la décision raisonnable. Lorsqu'elle interprète sa loi constitutive aux fins de l'établissement de tarifs pour la communication effectuée grâce aux nouveaux médias numériques, la Commission du droit d'auteur a droit à la même déférence et est soumise à la même norme que tout autre tribunal administratif spécialisé au Canada. Depuis l'arrêt *Dunsmuir*, notre Cour reconnaît invariablement l'application présumée de la norme déférente au tribunal administratif doté d'une expertise institutionnelle spécialisée lorsqu'il interprète sa loi constitutive. Appliquer la norme de la décision correcte pour la seule raison qu'une cour de justice pourrait être appelée à interpréter la même loi nie en fait au tribunal expert la déférence à laquelle il a droit en tant qu'institution. La conclusion des juges majoritaires ajoute l'exception nouvelle et non apparentée de la compétence concurrente à celles, plus restrictives, qui écartent déjà la présomption de déférence envers l'interprétation de la loi constitutive.

L'expertise reconnue au tribunal administratif tient au pouvoir décisionnel que lui délègue le législateur à titre d'institution spécialisée dotée d'une connaissance approfondie de sa loi constitutive. La Commission du droit d'auteur possède une expertise spécialisée dans l'interprétation de la *Loi sur le droit d'auteur*. L'existence d'une compétence concurrente n'enlève rien à cette expertise. La Commission du droit d'auteur ne se livre pas simplement à la mise au point de tarifs de redevances; elle adopte des politiques qui définissent collectivement les droits des titulaires du droit d'auteur et ceux des utilisateurs et elle joue un rôle important dans l'établissement d'un juste équilibre entre ces acteurs. Elle possède également des connaissances très pointues sur les technologies de communication employées pour créer et diffuser des œuvres protégées par le droit d'auteur, ainsi que sur les enjeux économiques connexes. Ces connaissances spécialisées correspondent précisément au type d'expertise institutionnelle qui commande la déférence suivant *Dunsmuir*. La possibilité qu'une cour de justice soit appelée à interpréter les mêmes dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur* dans une autre affaire n'enlève pas à la Commission du droit d'auteur sa connaissance approfondie de la Loi ni son expertise dans l'application des dispositions de celle-ci.

La Commission du droit d'auteur avait pour mandat de déterminer si une activité particulière emportait l'exigibilité d'une redevance. Il est irréaliste de prétendre dégager une question de droit du contexte constitué des faits et des politiques à la fois complexes et interdépendants dont la Commission tient compte pour fixer un tarif. La décision d'un tribunal administratif doit faire l'objet d'un contrôle judiciaire dans sa globalité. Contrairement à la cour de justice qui n'est ni plus ni moins experte que la cour d'appel pour interpréter une loi, le tribunal administratif se voit confier un mandat particulier, ce qui lui confère une expertise spécialisée pour interpréter sa loi constitutive et l'appliquer aux faits d'une espèce. Dans le contexte d'un contrôle judiciaire, l'opération qui consiste à dissocier une question de droit (parfois appelée « *fractionnement* ») devrait être exceptionnelle.

Notre Cour a maintes fois estimé qu'il valait mieux éviter d'appliquer des normes différentes aux questions de droit et aux questions de fait que pose la décision d'un tribunal administratif. Dès lors, même lorsqu'un aspect de la décision administrative est par ailleurs assujéti à la norme de la décision correcte, les motifs dans leur ensemble devraient faire l'objet d'un contrôle suivant la norme déférente. Voir dans la définition de chaque mot ou expression figurant dans une disposition législative une question de droit distincte équivaut à ramener sous une autre appellation — celle de la décision correcte — l'interventionnisme indû qui caractérisait la doctrine de la condition préalable liée à la compétence, une doctrine avec laquelle la Cour a rompu définitivement dans les arrêts *Dunsmuir* et *ATA*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Létourneau, Nadon et Pelletier), 2010 CAF 220, 409 N.R. 102, 323 D.L.R. (4th) 42, 86 C.P.R. (4th) 239, [2010] A.C.F. n° 1087 (QL), 2010 CarswellNat 3112, qui a confirmé une décision de la Commission du droit d'auteur, www.cb-cda.gc.ca/decisions/2007/20071018-m-e.pdf, (2007), 61 C.P.R. (4th) 353, [2007] D.C.D.A. n° 7 (QL), 2007 CarswellNat 3467. Pourvoi accueilli en partie.

Gerald L. Kerr-Wilson, Ariel A. Thomas et Julia Kennedy, pour les appelantes.

Gilles Daigle, D. Lynne Watt, Paul Spurgeon et Henry Brown, c.r., pour l'intimée.

Argumentation écrite seulement par Casey M. Chisick, Timothy Pinos et Jason Beitchman, pour l'intervenante CMRRA-SODRAC Inc.

Argumentation écrite seulement par Tim Gilbert, Sana Halwani et Sundeep Chauhan, pour l'intervenante Cineplex Divertissement LP.

Argumentation écrite seulement par Jeremy de Beer et David Fewer, pour l'intervenante la Clinique d'intérêt public et de politique d'internet du Canada Samuelson-Glushko.

Argumentation écrite seulement par Michael Koch, pour les intervenantes Apple Canada Inc. et Apple Inc.

Procureurs des appelantes : Fasken Martineau DuMoulin, Ottawa.

Procureurs de l'intimée : Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.

Procureurs de l'intervenante CMRRA-SODRAC Inc. : Cassels Brock & Blackwell, Toronto.

Procureurs de l'intervenante Cineplex Divertissement LP : Gilbert's, Toronto.

Procureur de l'intervenante la Clinique d'intérêt public et de politique d'Internet du Canada Samuelson-Glushko : Université d'Ottawa, Ottawa.

Procureurs des intervenantes Apple Canada Inc. et Apple Inc. : Goodmans, Toronto.

Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada et al v. Bell Canada et al. (F.C.) (33800)

Indexed as: Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada v. Bell Canada /

Répertoire : Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique c. Bell Canada

Neutral citation: 2012 SCC 36 / Référence neutre : 2012 CSC 36

Hearing: December 6, 2011 / Judgment: July 12, 2012

Audition : Le 6 décembre 2011 / Jugement : Le 12 juillet 2012

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

Intellectual property — Copyright — Infringement — Exception — Fair dealing — Online music service providers giving customers the ability to listen to free previews of musical works prior to purchase of musical works — Collective society seeking to collect royalties for use of previews — Whether the use of previews constitutes “fair dealing” — Copyright Act, R.S.C. 1985, c. C-42, s. 29.

S represents composers, authors and music publishers and administers their performing and communication rights. S filed proposed tariffs with the Copyright Board for the determination of royalties to be paid when musical works are communicated to the public over the Internet. The Board agreed that S was entitled to collect royalties for the downloading of musical works but not for previews, which consist of 30- to 90-second excerpts of musical works that can be listened to by consumers prior to purchasing the work. In the Board’s view, the use of previews was not an infringement of copyright since it was “fair dealing” for the purpose of research under s. 29 of the *Copyright Act*, and, accordingly, no royalties were required to be paid to S. The Federal Court of Appeal upheld the Board’s decision.

Held: The appeal should be dismissed.

Fair dealing allows users to engage in activities that might otherwise amount to copyright infringement. The purpose of the fair dealing analysis under the *Copyright Act* is to determine whether the proper balance has been achieved between protection of the exclusive rights of authors and copyright owners and access to their works by the public.

The test for fair dealing was articulated in *CCH Canadian Ltd. v. Law Society of Upper Canada*, and involves two steps. The first step is to determine whether the dealing is for the purpose of either “research” or “private study”, the two allowable purposes listed under s. 29 of the *Copyright Act*. The second step assesses whether the dealing is “fair”.

The first inquiry in this case is whether the previews are provided for the allowable purpose of “research” under the first step of the fair dealing test. The purpose of “research” should be analyzed from the perspective of the consumer as the ultimate user, not the online service provider. The Board properly considered the previews from the perspective of the consumer’s purpose, namely, conducting research to identify which music to purchase.

“Research” need not be for creative purposes only. Permitting only creative purposes to qualify as “research” would ignore the fact that one of the objectives of the *Copyright Act* is the dissemination of the works themselves. Limiting “research” to creative purposes would also run counter to the ordinary meaning of “research”, which includes many activities that do not require the establishment of new facts or conclusions. The fair dealing exception must not be interpreted restrictively and “research” must be given a large and liberal interpretation.

The inquiry then moves to the second step set out in *CCH*, namely, determining whether the use of previews was “fair”. The factors to be considered in determining whether a dealing is fair are the purpose, character, and amount of the dealing; the existence of any alternatives to the dealing; the nature of the work; and the effect of the dealing on the work.

The Board properly concluded that previews constituted fair dealing. The guiding perspective is that of the ultimate user or consumer. The service providers facilitate the research purposes of the consumers. There are reasonable safeguards in place to ensure that the previews are being used for this purpose.

With respect to the character of the dealing, users do not keep a permanent copy of the preview, since the file is streamed and automatically deleted from the user's computer once the preview is heard. As a result, copies cannot be duplicated or further disseminated.

The "amount of the dealing" factor should not be assessed on the basis of the aggregate number of previews that are streamed by consumers. This factor should be assessed by looking at the proportion of the preview in relation to the whole work, not the aggregate amount of music heard through previews. Streaming a preview of several seconds is a modest amount when compared to the whole work.

Under the remaining factors, there are no alternatives to the dealing that as effectively demonstrate to a consumer what a musical work sounds like. Previews are therefore reasonably necessary to help consumers research what to purchase. Unless a potential customer can locate and identify the work he or she wants to buy, the work will not be disseminated. Short, low-quality previews do not compete with, or adversely affect, the downloading of the works themselves. Instead, their effect is to increase the sale and dissemination of copyrighted musical works.

The previews therefore constitute fair dealing under the *Copyright Act*.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Létourneau, Nadon and Pelletier J.J.A.), 2010 FCA 123, 403 N.R. 57, 320 D.L.R. (4th) 342, 83 C.P.R. (4th) 409, [2010] F.C.J. No. 570 (QL), 2010 CarswellNat 1333, affirming a decision of the Copyright Board, (2007), 61 C.P.R. (4th) 353, [2007] C.B.D. No. 7 (QL), 2007 CarswellNat 3466. Appeal dismissed.

Henry Brown, Q.C., Gilles M. Daigle, Paul Spurgeon and Matthew S. Estabrooks, for the appellant the Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada.

Glen A. Bloom, for the appellant the Canadian Recording Industry Association.

Casey M. Chisick, Timothy Pinos and Jason Beitchman, for the appellant CMRRA-SODRAC Inc.

Gerald L. Kerr-Wilson, Ariel A. Thomas and Julia Kennedy, for the respondents Bell Canada, Rogers Communications Inc., Rogers Wireless Partnership, Shaw Cablesystems G.P. and TELUS Communications Inc.

Michael Koch, for the respondent Apple Canada Inc.

No one appeared for the respondents the Entertainment Software Association and the Entertainment Software Association of Canada.

David Fewer and Jeremy de Beer, for the intervener the Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic.

Wendy Matheson, Andrew Bernstein and Alexandra Peterson, for the intervener the Canadian Association of University Teachers.

Ronald E. Dimock and Sangeetha Punniyamoorthy, for the interveners the Federation of Law Societies of Canada and the Canadian Legal Information Institute.

Andrea Rush, for the intervener the Computer & Communications Industry Association.

Solicitors for the appellant the Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada: Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.

Solicitors for the appellant the Canadian Recording Industry Association: Osler, Hoskin & Harcourt, Ottawa.

Solicitors for the appellant CMRRA-SODRAC Inc.: Cassels Brock & Blackwell, Toronto.

Solicitors for the respondents Bell Canada, Rogers Communications Inc., Rogers Wireless Partnership, Shaw Cablesystems G.P. and TELUS Communications Inc.: Fasken Martineau DuMoulin, Ottawa.

Solicitors for the respondent Apple Canada Inc.: Goodmans, Toronto.

Solicitor for the intervener the Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic: University of Ottawa, Ottawa.

Solicitors for the intervener the Canadian Association of University Teachers: Torys, Toronto.

Solicitors for the interveners the Federation of Law Societies of Canada and the Canadian Legal Information Institute: Dimock Stratton, Toronto.

Solicitors for the intervener the Computer & Communications Industry Association: Heenan Blaikie, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver et Karakatsanis.

Propriété intellectuelle — Droit d'auteur — Violation — Exception — Utilisation équitable — Services de musique en ligne offrant au consommateur, avant l'achat d'une œuvre musicale, la possibilité d'en écouter gratuitement un extrait — Société de gestion collective alléguant le droit de percevoir une redevance pour l'écoute préalable d'un extrait — Cette écoute constitue-t-elle une « utilisation équitable »? — Loi sur le droit d'auteur, L.R.C. 1985, ch. C-42, art. 29.

S représente les compositeurs, les auteurs et les éditeurs de musique et elle gère leurs droits d'exécution et de communication. Elle a demandé à la Commission du droit d'auteur de fixer les redevances exigibles lors de la communication au public d'œuvres musicales sur Internet. La Commission a convenu que S pouvait percevoir une redevance pour le téléchargement d'une œuvre musicale, mais pas pour l'écoute préalable d'un extrait de celle-ci, d'une durée de 30 à 90 secondes, avant que le consommateur ne décide d'acheter l'œuvre ou non. À son avis, l'écoute préalable ne viole pas le droit d'auteur, car elle peut être assimilée à l'« utilisation équitable » aux fins de recherche que permet l'art. 29 de la *Loi sur le droit d'auteur* et, partant, elle n'emporte pas le versement de redevances à S. La Cour d'appel fédérale a confirmé la décision de la Commission.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

L'utilisation équitable permet certaines activités qui, sans cette exception, pourraient violer le droit d'auteur. L'analyse y afférente fondée sur la *Loi sur le droit d'auteur* vise à déterminer si un juste équilibre a été établi entre la protection des droits exclusifs des auteurs et des titulaires du droit d'auteur et l'accès du public à leurs œuvres.

Énoncé dans l'arrêt *CCH Canadienne Ltée c. Barreau du Haut-Canada*, le critère relatif à l'utilisation équitable comporte deux volets. Dans le cadre du premier, il s'agit de savoir si l'utilisation a pour but la « recherche » ou l'« étude privée », les deux seules fins expressément prévues à l'art. 29 de la *Loi sur le droit d'auteur*. Le second volet s'attache à déterminer si l'utilisation est « équitable ».

Suivant le premier volet du critère relatif à l'utilisation équitable, il faut d'abord se demander en l'espèce si les extraits sont offerts à la fin permise de « recherche ». Le bon angle d'analyse n'est alors pas celui du fournisseur de services en ligne, car il faut considérer la situation du point de vue du consommateur en tant qu'utilisateur ultime. La Commission a dûment considéré les extraits en fonction de la fin poursuivie par le consommateur, soit la recherche de pièces musicales à acquérir.

Une fin de « recherche » ne s'entend pas seulement d'une fin créative. Conclure en ce sens serait oublier que la diffusion des œuvres constitue l'un des objectifs de la *Loi sur le droit d'auteur*. Ce serait également contraire au sens ordinaire du mot « recherche » auquel on associe de nombreuses activités qui n'exigent pas l'établissement de faits

nouveaux ou la formulation de conclusions nouvelles. Il ne faut pas interpréter restrictivement l'utilisation équitable, et le mot « recherche » doit être interprété de manière large et généreuse.

Au deuxième volet du critère de l'arrêt *CCH*, il faut déterminer si l'écoute préalable constitue une utilisation « équitable ». Les éléments à considérer sont alors le but, la nature et l'ampleur de l'utilisation, l'existence de solutions de rechange à l'utilisation, la nature de l'œuvre et l'effet de l'utilisation sur l'œuvre.

La Commission a conclu avec raison que l'écoute préalable constituait une utilisation équitable. Le point de vue qu'il convient d'adopter est celui de l'utilisateur final, le consommateur. Le fournisseur de services facilite la recherche, la fin que poursuit le consommateur, et des mesures garantissent raisonnablement que l'écoute préalable a lieu à cette fin.

En ce qui a trait à la nature de l'utilisation, l'utilisateur n'obtient pas de copie permanente; le fichier transmis en continu est en effet supprimé automatiquement dans l'ordinateur de l'utilisateur une fois l'écoute terminée, ce qui exclut toute reproduction ou nouvelle diffusion.

Il ne faut pas apprécier l'élément « ampleur de l'utilisation » au regard du nombre total d'extraits écoutés par les consommateurs grâce à la transmission en continu. C'est à l'aune du rapport entre l'extrait et l'œuvre entière qu'il faut apprécier cet élément, et non en fonction de la quantité globale de musique écoutée grâce aux extraits. La transmission en continu d'un extrait de quelques secondes constitue une utilisation modeste par rapport à l'œuvre en entier.

En ce qui concerne les autres éléments, aucune solution de rechange à l'utilisation ne donne au consommateur une aussi bonne idée de la teneur de l'œuvre musicale. L'écoute préalable constitue donc un moyen raisonnablement nécessaire à la recherche par le consommateur de ce qu'il souhaite acquérir. Il n'y aura diffusion d'une œuvre que si un acquéreur éventuel peut la trouver puis décider de l'acheter. Étant donné leur courte durée et leur piètre qualité, les extraits ne font pas concurrence au téléchargement des œuvres elles-mêmes et ils n'ont pas d'effet préjudiciable sur elles. En fait, ils augmentent la vente et la diffusion d'œuvres musicales protégées par le droit d'auteur.

L'écoute préalable constitue donc une utilisation équitable pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Létourneau, Nadon et Pelletier), 2010 CAF 123, 403 N.R. 57, 320 D.L.R. (4th) 342, 83 C.P.R. (4th) 409, [2010] A.C.F. n° 570 (QL), 2010 CarswellNat 1334, qui a confirmé une décision de la Commission du droit d'auteur, www.cb-cda.gc.ca/decisions/2007/20071018-m-e.pdf, (2007), 61 C.P.R. (4th) 353, [2007] D.C.D.A. n° 7 (QL), 2007 CarswellNat 3467. Pourvoi rejeté.

Henry Brown, c.r., Gilles M. Daigle, Paul Spurgeon et Matthew S. Estabrooks pour l'appelante la Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique.

Glen A. Bloom, pour l'appelante l'Association de l'industrie canadienne de l'enregistrement.

Casey M. Chisick, Timothy Pinos et Jason Beitchman, pour l'appelante CMRRA-SODRAC Inc.

Gerald L. Kerr-Wilson, Ariel A. Thomas et Julia Kennedy, pour les intimées Bell Canada, Rogers Communications Inc., Rogers Wireless Partnership, Shaw Cablesystems G.P. et Société TELUS Communications.

Michael Koch, pour l'intimée Apple Canada Inc.

Personne n'a comparu pour les intimées Entertainment Software Association et Association canadienne du logiciel de divertissement.

David Fewer et Jeremy de Beer, pour l'intervenante la Clinique d'intérêt public et de politique d'internet du Canada Samuelson-Glushko.

Wendy Matheson, Andrew Bernstein et Alexandra Peterson, pour l'intervenante l'Association canadienne des professeures et des professeurs d'université.

Ronald E. Dimock et Sangeetha Punniyamoorthy, pour les intervenants la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada et l'Institut canadien d'information juridique.

Andrea Rush, pour l'intervenante Computer & Communications Industry Association.

Procureurs de l'appelante la Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique : Gowling Lafleur Henderson, Ottawa.

Procureurs de l'appelante l'Association de l'industrie canadienne de l'enregistrement : Osler, Hoskin & Harcourt, Ottawa.

Procureurs de l'appelante CMRRA-SODRAC Inc. : Cassels Brock & Blackwell, Toronto.

Procureurs des intimées Bell Canada, Rogers Communications Inc., Rogers Wireless Partnership, Shaw Cablesystems G.P. et Société TELUS Communications : Fasken Martineau DuMoulin, Ottawa.

Procureurs de l'intimée Apple Canada Inc. : Goodmans, Toronto.

Procureur de l'intervenante la Clinique d'intérêt public et de politique d'internet du Canada Samuelson-Glushko : Université d'Ottawa, Ottawa.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des professeures et des professeurs d'université : Torys, Toronto.

Procureurs des intervenants la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada et l'Institut canadien d'information juridique : Dimock Stratton, Toronto.

Procureurs de l'intervenante Computer & Communications Industry Association : Heenan Blaikie, Toronto.

Province of Alberta as represented by the Minister of Education et al. v. Canadian Copyright Licensing Agency operating as "Access Copyright" (F.C.) (33888)

**Indexed as: Alberta (Education) v. Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright) /
Répertorié : Alberta (Éducation) c. Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright)**

Neutral citation: 2012 SCC 37 / Référence neutre : 2012 CSC 37

Hearing: December 7, 2011 / Judgment: July 12, 2012

Audition : Le 7 décembre 2011 / Jugement : Le 12 juillet 2012

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

Intellectual property — Copyright — Infringement — Exception — Fair dealing — Teachers making photocopies of excerpts of textbooks and other copyrighted works to distribute to students as part of class instruction — Collective society seeking to collect royalties for photocopies of excerpts — Whether elementary and secondary schools can claim the benefit of "fair dealing" exception for copies of works made at the teachers' initiative with instructions to students that they read the material — Copyright Act, R.S.C. 1985, c. C-42, s. 29.

Administrative law — Judicial review — Standard of review — Copyright Board deeming that photocopies of excerpts of textbooks and other copyrighted works did not constitute fair dealing — Whether decision reviewable on standard of reasonableness or correctness — Whether Board made reviewable error.

Access Copyright represents authors and publishers of printed literary and artistic works. It filed a proposed tariff with the Copyright Board with respect to the reproduction of its repertoire for use in elementary and secondary schools in all the provinces and territories other than Quebec. The Copyright Board concluded that copies made at the teachers' initiative with instructions to students that they read the material were made for the allowable purpose of "research or private study" under s. 29 of the *Copyright Act*. They did not, however, constitute fair dealing and were therefore subject to a royalty. On judicial review, the Federal Court of Appeal upheld the Copyright Board's conclusion that the copies were not fair dealing.

Held (Deschamps, Fish, Rothstein and Cromwell JJ. dissenting): The appeal should be allowed and the matter remitted to the Board for reconsideration.

Per McLachlin C.J. and LeBel, Abella, Moldaver and Karakatsanis JJ.: Fair dealing allows users to engage in activities that might otherwise amount to copyright infringement. The test for fair dealing was articulated in *CCH Canadian Ltd. v. Law Society of Upper Canada* as involving two steps. The first is to determine whether the dealing is for the allowable purpose of "research or private study" under s. 29, "criticism or review" under s. 29.1, or "news reporting" under s. 29.2 of the *Copyright Act*. The second step assesses whether the dealing is "fair".

There is no dispute that the first step of the test set out in *CCH* was met and that the dealing — photocopying — was for the allowable purpose of research or private study. The dispute in this case centres on the second step of the test, namely, whether the copies were "fair" according to the factors set out in *CCH*: the purpose, character, and amount of the dealing; the existence of any alternatives to the dealing; the nature of the work; and the effect of the dealing on the work.

The Board concluded that the predominant purpose was that of the teacher as the copier. This meant that the purpose was instruction, not research or private study. When considering the first stage of *CCH* — whether the dealing is for an allowable purpose — the relevant perspective is that of the user. This does not mean, however, that the copier's purpose is irrelevant at the second stage. The copier's purpose will be relevant to the fairness analysis if the copier hides behind the shield of the user's allowable purpose in order to engage in a separate purpose — such as a commercial one — that can make the dealing unfair. There is no separate purpose on the part of the teachers in this case. They have no ulterior or commercial motive when providing copies to students. They are there to facilitate the students' research and private study and to enable the students to have the material they need for the purpose of studying. The teacher/copier shares a symbiotic purpose with the student/user who is engaging in research or private study. The Copyright Board's approach drives an artificial wedge into these unified purposes of instruction and research/private study by drawing a distinction between copies made by the teacher at the request of a student and

copies made by the teacher without a prior request from a student. The word “private” in “private study” should not be understood as requiring users to view copyrighted works in isolation.

The Copyright Board’s approach to the “amount of the dealing” factor was also flawed. Having found that teachers only copied short excerpts of each textbook, the Board was required to determine whether the proportion of each of the short excerpts in relation to the whole work was fair. This factor is not a quantitative assessment based on aggregate use, but an examination of the proportion between the excerpted copy and the entire work.

With respect to the “alternatives to the dealing” factor, contrary to the Copyright Board’s conclusion, buying books for every student is not a realistic alternative to teachers copying short excerpts to supplement student textbooks. Purchasing a greater number of original textbooks to distribute to students is unreasonable in light of the Board’s finding that teachers only photocopy short excerpts to complement existing textbooks.

As for the “effect of the dealing on the work” factor, there was no evidence of a link between photocopying short excerpts and a decline in textbook sales. There were several factors, in fact, other than photocopying, that were more likely to have contributed to any such decline. Moreover, the Board’s finding that the teachers’ copying was limited to short excerpts of complementary texts, makes it difficult to see how the teachers’ copying competes with the market for textbooks.

The Copyright Board’s decision as to whether the photocopies amount to fair dealing is to be reviewed on a reasonableness standard. Because its finding of unfairness was based on a misapplication of the *CCH* factors, its outcome was unreasonable.

Per Deschamps, Fish, **Rothstein** and Cromwell JJ. (dissenting): Whether a dealing is fair is a question of fact. The *CCH* factors help assess whether a dealing is fair but they are not statutory requirements. The Copyright Board’s application of these factors to the facts of a case should be treated with deference and a reasonableness standard should be applied on judicial review. In this case, the Board made no reviewable error in principle.

It was neither artificial nor unreasonable to conclude that the photocopies mainly serve the teacher’s purpose of teaching and that this was the relevant and predominant purpose of the dealing. The Board did not draw an artificial distinction between copies made at the request of a student and at the teacher’s own initiative. The Board did not err by equating “instruction” with “non-private study”. The word “private” in s. 29 of the *Copyright Act* cannot be stripped of meaning. A copy made on a teacher’s own initiative may be for private study if, for example, the material is tailored to the particular learning needs or interests of a single or small number of students but “private study” cannot include large quantities of copies made as part of an organized program of instruction.

It is important not to look to the same aspect of the dealing under more than one *CCH* factor. The Board’s analysis of the amount of the dealing remained focused on the overall proportion of the copied pages of a work in relation to the entire work over a period of time. Its analysis of the character of the dealing focused on the fact that multiple copies of the same excerpt are made, at any one time, to be disseminated to a whole class. There is no basis to disturb the Board’s assessments of these factors.

The Board’s analysis of alternatives to the dealing was not unreasonable. Furthermore, in a case where numerous short excerpts of the work are taken, the fact that there are no non-copyrighted alternatives will not automatically render a dealing fair. The Board’s conclusion that the dealing competes with the original work to an extent that makes the dealing unfair is unsupported by evidence and unreasonable. However, no one *CCH* factor is determinative and the Board considered the purpose of the dealing and the amount of the dealing to be the most important factors, therefore this error is not sufficient to render the Board’s decision unreasonable. The Board’s decision was intelligible, transparent and justifiable and cannot be said to fall outside of a reasonable range of outcomes.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Blais C.J. and Noël and Trudel JJ.A.), 2010 FCA 198, [2011] 3 F.C.R. 223, 405 N.R. 354, 85 C.P.R. (4th) 349, [2010] F.C.J. No. 952 (QL), 2010 CarswellNat 2481, reversing in part a decision of the Copyright Board, www.cb-cda.gc.ca/decisions/2009/Access-Copyright-2005-2009-Schools.pdf, [2009] C.B.D. No. 6 (QL). Appeal allowed, Deschamps, Fish, Rothstein and Cromwell JJ. dissenting.

Wanda Noel, James Aidan O'Neill and Ariel A. Thomas, for the appellants.

Neil Finkelstein and Claude Brunet, for the respondent.

Barry B. Sookman and Daniel G. C. Glover, for the interveners the Canadian Publishers' Council, the Association of Canadian Publishers and the Canadian Educational Resources Council.

Written submissions only by Wendy Matheson, Andrew Bernstein and Alexandra Peterson, for the interveners the Canadian Association of University Teachers and the Canadian Federation of Students.

Marcus A. Klee, for the interveners the Association of Universities and Colleges of Canada and the Association of Canadian Community Colleges.

Timothy Pinos, Casey M. Chisick and Jason Beitchman, for the intervener CMRRA-SODRAC Inc.

Written submissions only by David Fewer and Jeremy de Beer, for the intervener the Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic.

Written submissions only by Marian Hebb, Warren Sheffer and Brendan van Niejenhuis, for the interveners the Canadian Authors Association, the Canadian Freelance Union, the Canadian Society of Children's Authors, Illustrators and Performers, the League of Canadian Poets, the Literary Translators' Association of Canada, the Playwrights Guild of Canada, the Professional Writers Association of Canada and the Writers' Union of Canada.

Written submissions only by Howard P. Knopf and Ariel Katz, for the intervener the Centre for Innovation Law and Policy of the Faculty of Law University of Toronto.

Solicitors for the appellants: Wanda Noel, Ottawa; Fasken Martineau DuMoulin, Ottawa.

Solicitors for the respondent: McCarthy Tétrault, Toronto; Norton Rose Canada, Montréal.

Solicitors for the interveners the Canadian Publishers' Council, the Association of Canadian Publishers and the Canadian Educational Resources Council: McCarthy Tétrault, Toronto.

Solicitors for the interveners the Canadian Association of University Teachers and the Canadian Federation of Students: Torys, Toronto.

Solicitors for the interveners the Association of Universities and Colleges of Canada and the Association of Canadian Community Colleges: Osler, Hoskin & Harcourt, Ottawa.

Solicitors for the intervener CMRRA-SODRAC Inc.: Cassels Brock & Blackwell, Toronto.

Solicitor for the intervener the Samuelson-Glushko Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic: University of Ottawa, Ottawa.

Solicitors for the interveners the Canadian Authors Association, the Canadian Freelance Union, the Canadian Society of Children's Authors, Illustrators and Performers, the League of Canadian Poets, the Literary Translators' Association of Canada, the Playwrights Guild of Canada, the Professional Writers Association of Canada and the Writers' Union of Canada: Hebb & Sheffer, Toronto; Stockwoods, Toronto.

Solicitors for the intervener the Centre for Innovation Law and Policy of the Faculty of Law University of Toronto: Macera & Jarzyna, Ottawa

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver et Karakatsanis.

Propriété intellectuelle — Droit d'auteur — Violation — Exception — Utilisation équitable — Photocopie d'extraits de manuels et d'autres ouvrages protégés par le droit d'auteur, par des enseignants, pour distribution en classe aux élèves — Demande présentée par une société de gestion collective afin qu'elle puisse percevoir des redevances pour la photocopie d'extraits — Les écoles des niveaux élémentaire et secondaire peuvent-elles bénéficier de l'exception de l'« utilisation équitable » à l'égard des copies que l'enseignant fait de son propre chef et qu'il donne à lire aux élèves? — Loi sur le droit d'auteur, L.R.C. 1985, ch. C-42, art. 29.

Droit administratif — Contrôle judiciaire — Norme de contrôle — Conclusion de la Commission du droit d'auteur selon laquelle la photocopie de passages de manuels et d'autres ouvrages protégés par le droit d'auteur n'équivaut pas à une utilisation équitable — La décision est-elle assujettie à la norme de contrôle de la décision raisonnable ou à celle de la décision correcte? — La Commission a-t-elle commis une erreur susceptible de contrôle judiciaire?

Access Copyright représente les auteurs et les éditeurs d'oeuvres littéraires et artistiques. Elle a demandé à la Commission du droit d'auteur d'homologuer un projet de tarif applicable lorsque des oeuvres de son répertoire sont reproduites en vue d'une utilisation dans les écoles élémentaires et secondaires de chacune des provinces (sauf le Québec) et de chacun des territoires. La Commission du droit d'auteur a conclu que les copies tirées du propre chef de l'enseignant et que ce dernier donne à lire à ses élèves sont produites aux fins d'« étude privée ou de recherche », comme le permet l'art. 29 de la *Loi sur le droit d'auteur*. Or, elle a estimé que ces copies ne résultaient pas d'une utilisation équitable et étaient par conséquent assujetties au tarif. Saisie d'une demande de contrôle judiciaire, la Cour d'appel fédérale a confirmé la conclusion de la Commission du droit d'auteur selon laquelle les copies ne satisfaisaient pas aux conditions de l'utilisation équitable.

Arrêt (les juges Deschamps, Fish, Rothstein et Cromwell sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli et l'affaire est renvoyée à la Commission pour réexamen.

La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, **Abella**, Moldaver et Karakatsanis : L'utilisation équitable permet certaines activités qui, sans cette exception, pourraient violer le droit d'auteur. Énoncé dans l'arrêt *CCH Canadienne Ltée c. Barreau du Haut-Canada*, le critère qui permet de déterminer s'il y a utilisation équitable comporte deux volets. Dans le cadre du premier, il s'agit de savoir s'il y a utilisation aux fins « d'étude privée ou de recherche » suivant l'art. 29, « de critique ou de compte rendu » suivant l'art. 29.1, ou encore, de « communication de nouvelles », suivant l'art. 29.2 de la *Loi sur le droit d'auteur*. Le second volet s'attache à déterminer si l'utilisation est « équitable ».

Les parties conviennent que le premier volet du critère de l'arrêt *CCH* est respecté et que l'utilisation — la photocopie — a lieu aux fins permises d'étude privée ou de recherche. Le litige porte en l'espèce sur le second volet : les copies résultent-elles d'une utilisation « équitable » au regard des éléments énoncés dans *CCH*, à savoir le but, la nature et l'ampleur de l'utilisation, l'existence de solutions de rechange à l'utilisation, la nature de l'oeuvre et l'effet de l'utilisation sur l'oeuvre?

La Commission a estimé que la fin prédominante de l'utilisation devait être celle de l'enseignant lorsqu'il effectue la photocopie, à savoir l'enseignement, et non l'étude privée ou la recherche. Il convient d'adopter le point de vue de l'utilisateur pour déterminer, au premier volet du critère de l'arrêt *CCH*, s'il y a utilisation à une fin permise. Il ne s'ensuit toutefois pas que le but de celui qui tire les copies n'est pas pris en compte au second volet. Ce but importe dans l'analyse du caractère équitable lorsque, sous le couvert d'une fin permise à l'utilisateur, l'auteur des copies poursuit une fin distincte (telle une fin commerciale) qui est de nature à rendre l'utilisation inéquitable. En l'espèce, l'enseignant ne poursuit pas une fin distincte. Il n'a pas de motif inavoué ou commercial lorsqu'il fournit les copies aux élèves. Son rôle consiste à faciliter la recherche et l'étude privée des élèves et de permettre à ceux-ci de disposer du matériel nécessaire à l'apprentissage. L'enseignant/auteur des copies et l'élève/utilisateur qui s'adonne à la recherche ou à l'étude privée poursuivent en symbiose une même fin. La Commission du droit d'auteur vient artificiellement enfoncer un coin entre les fins réunies en une seule que sont l'enseignement et la recherche/étude privée en établissant une distinction entre les copies produites par l'enseignant à la demande d'un élève et celles produites en l'absence

d'une telle demande. Dans le terme « étude privée », l'adjectif « privée » ne doit pas être interprété comme exigeant de l'utilisateur qu'il consulte l'œuvre protégée dans l'isolement.

L'approche adoptée par la Commission du droit d'auteur à l'égard de « l'ampleur de l'utilisation » était également erronée. Puisqu'elle a conclu que l'enseignant ne reproduit que de « courts extraits » de chacun des manuels, elle devait se demander si la proportion entre chacun des courts extraits et l'œuvre en entier était équitable. Cet élément ne commande pas une appréciation quantitative en fonction de l'utilisation globale, mais appelle un examen du rapport entre l'extrait et l'œuvre entière.

Contrairement à l'opinion de la Commission du droit d'auteur, l'achat de livres pour tous les élèves ne constitue pas une « solution de rechange » réaliste à la reproduction par l'enseignant de courts extraits complémentaires. L'achat d'exemplaires supplémentaires pour les distribuer aux élèves n'est pas une solution raisonnable étant donné que, selon la Commission, les enseignants ne photocopient que de courts extraits pour compléter les manuels existants.

En ce qui a trait à « l'effet de l'utilisation sur l'œuvre », rien ne démontre l'existence d'un quelconque lien entre la photocopie de courts extraits et la diminution des ventes de manuels. Outre la photocopie, plusieurs autres considérations sont en fait davantage susceptibles d'expliquer la baisse. Aussi, étant donné la conclusion de la Commission voulant que les enseignants n'en reproduisent que de courts extraits à titre complémentaire, il est difficile de concevoir que les photocopies tirées par les enseignants puissent concurrencer les manuels sur le marché.

C'est en fonction de la norme de la raisonnable que doit être contrôlée la décision de la Commission du droit d'auteur quant à savoir si la photocopie équivaut à une utilisation équitable. Comme elle a conclu au caractère inéquitable de l'utilisation à l'issue d'une application erronée des éléments énoncés dans *CCH*, sa décision était déraisonnable.

Les juges Deschamps, Fish, Rothstein et Cromwell (dissidents) : Ce qu'il faut entendre par utilisation équitable est une question de fait. Les éléments établis dans *CCH* contribuent à la détermination du caractère équitable ou non équitable de l'utilisation, mais il ne s'agit pas d'exigences légales. L'application de ces éléments aux faits d'une affaire par la Commission du droit d'auteur appelle la déférence, et la norme de la décision raisonnable est celle qui convient en cas de contrôle judiciaire. En l'espèce, la Commission n'a pas commis, sur le plan des principes, d'erreur susceptible de contrôle judiciaire.

Il n'était ni artificiel ni déraisonnable d'inférer que la reproduction servait principalement la fin poursuivie par l'enseignant et que cette fin importait et était prédominante quant à l'utilisation. La Commission n'a pas établi une distinction artificielle entre les copies faites par l'enseignant à la demande d'un élève et celles faites de sa propre initiative. Elle n'a pas eu tort de faire équivaloir « enseignement » et « étude non privée ». On ne saurait interpréter l'art. 29 de la *Loi sur le droit d'auteur* de manière à dépouiller de tout sens l'adjectif « privée » qui y est employé. La reproduction effectuée à l'initiative d'un enseignant peut avoir pour fin l'étude privée lorsque, par exemple, le matériel est adapté aux besoins d'apprentissage spéciaux ou aux intérêts particuliers d'un seul élève ou d'un petit nombre d'élèves, mais l'« étude privée » ne saurait englober la photocopie à grande échelle dans le cadre établi d'un programme d'enseignement.

Il importe de ne pas considérer un même aspect dans l'examen de plus d'un des éléments dégagés dans *CCH*. L'analyse de la Commission concernant l'ampleur de l'utilisation est demeurée axée sur le rapport global entre les pages photocopiées et l'œuvre entière dans un laps de temps donné. Son analyse relative à la nature de l'utilisation s'est attachée au fait que de multiples copies d'un même extrait étaient distribuées à une classe entière. Il n'y a pas lieu de revenir sur l'appréciation de ces éléments par la Commission.

L'analyse de la Commission concernant les solutions de rechange à l'utilisation n'était pas déraisonnable. Qui plus est, lorsque de nombreux courts extraits de l'œuvre sont utilisés, l'inexistence de solutions de rechange non protégées par le droit d'auteur ne rend pas automatiquement l'utilisation équitable. La conclusion de la Commission selon laquelle l'utilisation fait concurrence à l'œuvre originale au point de devenir inéquitable n'est ni étayée par la preuve ni raisonnable. Nul élément issu de *CCH* n'est à lui seul déterminant, et la Commission a accordé plus d'importance au but de l'utilisation et à son ampleur qu'aux autres éléments. L'erreur commise ne rend donc pas sa

décision déraisonnable. La décision de la Commission était à la fois intelligible et transparente et elle se justifiait. De plus, on ne saurait prétendre qu'elle n'appartient pas aux issues possibles raisonnables.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (le juge en chef Blais et les juges Noël et Trudel), 2010 CAF 198, [2011] 3 R.C.F. 223, 405 N.R. 354, 85 C.P.R. (4th) 349, [2010] A.C.F. n° 952 (QL), 2010 CarswellNat 4045, qui a infirmé en partie une décision de la Commission du droit d'auteur, www.cb-cda.gc.ca/decisions/2009/Access-Copyright-2005-2009-Schools.pdf, [2009] D.C.D.A. n° 6 (QL). Pourvoi accueilli, les juges Deschamps, Fish, Rothstein et Cromwell sont dissidents.

Wanda Noel, James Aidan O'Neill et Ariel A. Thomas, pour les appelants.

Neil Finkelstein et Claude Brunet, pour l'intimée.

Barry B. Sookman et Daniel G. C. Glover, pour les intervenants Canadian Publishers' Council, Association of Canadian Publishers et Canadian Educational Resources Council.

Argumentation écrite seulement par Wendy Matheson, Andrew Bernstein et Alexandra Peterson, pour les intervenantes l'Association canadienne des professeures et professeurs d'université et la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants.

Marcus A. Klee, pour les intervenantes l'Association des universités et collèges du Canada et l'Association des collèges communautaires du Canada.

Timothy Pinos, Casey M. Chisick et Jason Beitchman, pour l'intervenante CMRRA-SODRAC Inc.

Argumentation écrite seulement par David Fewer et Jeremy de Beer, pour l'intervenante la Clinique d'intérêt public et de politique d'internet du Canada Samuelson-Glushko.

Argumentation écrite seulement par Marian Hebb, Warren Sheffer et Brendan van Niejenhuis, pour les intervenantes Canadian Authors Association, Canadian Freelance Union, la Société canadienne des auteurs, illustrateurs et artistes pour enfants, League of Canadian Poets, l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada, Playwrights Guild of Canada, Professional Writers Association of Canada et Writers' Union of Canada.

Argumentation écrite seulement par Howard P. Knopf et Ariel Katz, pour l'intervenant Centre for Innovation Law and Policy of the Faculty of Law University of Toronto.

Procureurs des appelants : Wanda Noel, Ottawa; Fasken Martineau DuMoulin, Ottawa.

Procureurs de l'intimée : McCarthy Tétrault, Toronto; Norton Rose Canada, Montréal.

Procureurs des intervenants Canadian Publishers' Council, Association of Canadian Publishers et Canadian Educational Resources Council : McCarthy Tétrault, Toronto.

Procureurs des intervenantes l'Association canadienne des professeures et professeurs d'université et la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants : Torys, Toronto.

Procureurs des intervenantes l'Association des universités et collèges du Canada et l'Association des collèges communautaires du Canada : Osler, Hoskin & Harcourt, Ottawa.

Procureurs de l'intervenante CMRRA-SODRAC Inc. : Cassels Brock & Blackwell, Toronto.

Procureur de l'intervenante la Clinique d'intérêt public et de politique d'internet du Canada Samuelson-Glushko : Université d'Ottawa, Ottawa.

Procureurs des intervenantes Canadian Authors Association, Canadian Freelance Union, la Société canadienne des auteurs, illustrateurs et artistes pour enfants, League of Canadian Poets, l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada, Playwrights Guild of Canada, Professional Writers Association of Canada et Writers' Union of Canada : Hebb & Sheffer, Toronto; Stockwoods, Toronto.

Procureurs de l'intervenant Centre for Innovation Law and Policy of the Faculty of Law University of Toronto : Macera & Jarzyna, Ottawa.

Re:Sound v. Motion Picture Theatre Associations of Canada et al. (F.C.) (34210)

Indexed as: Re:Sound v. Motion Picture Theatre Associations of Canada /

Répertorié : Ré:Sonne c. Fédération des associations de propriétaires de cinémas du Canada

Neutral citation: 2012 SCC 38 / Référence neutre : 2012 CSC 38

Hearing: December 7, 2011 / Judgment: July 12, 2012

Audition : Le 7 décembre 2011 / Jugement : Le 12 juillet 2012

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

Intellectual Property — Copyright — Whether pre-existing recording incorporated into soundtrack of cinematographic work constitutes a sound recording subject to payment of tariff — Whether soundtrack of cinematographic work consists of aggregate of sounds or component parts — Copyright Act, R.S.C. 1985, c. C-42,ss. 2 “sound recording”, 19.

The *Copyright Act* provides that performers and makers of sound recordings are entitled to remuneration for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of their published sound recordings. The appellant filed two tariff proposals claiming royalties for the use of sound recordings embodied in a movie shown by motion picture theatres and other establishments exhibiting movies and in television programs broadcast by commercial over-the-air, pay, specialty and other television services. The respondents objected to the proposed tariffs on the ground that the definition of “sound recording” excludes soundtracks of cinematographic works. The Copyright Board refused to certify the tariffs and the Federal Court of Appeal upheld that decision on an application for judicial review.

Held: The appeal should be dismissed.

Irrespective of the standard of review, the Board was correct that “soundtrack” includes pre-existing sound recordings and that such recordings are excluded from the definition of “sound recording” when they accompany a cinematographic work. This interpretation of “soundtrack” is consistent with the scheme of the Act, Parliament’s intention, and Canada’s international obligations. A pre-existing sound recording that is part of a soundtrack cannot be the subject of a tariff under s. 19 of the Act when the soundtrack accompanies a cinematographic work.

The provisions in question must be read in their entire context, in their grammatical and ordinary sense, and harmoniously with the scheme and object of the Act, and consistently with the words chosen by Parliament. According to s. 2 of the Act, a “sound recording” is a recording consisting of sounds “but excludes any soundtrack of a cinematographic work where it accompanies the cinematographic work.” Therefore, a “soundtrack” is a “sound recording” except when it accompanies the motion picture. Otherwise, the exclusion would be superfluous. For a pre-existing sound recording to be excluded from the interpretation of “soundtrack”, Parliament would have had to make that intention explicit in the Act. This could have been achieved by excluding, for example, only “the aggregate of sounds in a soundtrack”. Legislative history confirms this interpretation, notably comments made at the Standing Committee on Canadian Heritage hearing with respect to the provisions at issue.

The *Copyright Act* is not incompatible with the *Rome Convention*. Although the *Rome Convention* states that producers of phonograms shall enjoy the right to authorize or prohibit the direct or indirect reproduction of their phonograms, Article 3 defines “phonogram” as “any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds”. A soundtrack that accompanies a cinematographic work is not for “exclusively aural fixations”. Furthermore, if a pre-existing sound recording is extracted from a soundtrack accompanying a cinematographic work, it once again attracts the protection offered to sound recordings. The Board’s interpretation is consonant with Canada’s obligations under the *Rome Convention*.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Noël, Trudel and Mainville JJ.A.), 2011 FCA 70, 415 N.R. 10, [2011] F.C.J. No. 292 (QL), 2011 CarswellNat 429, affirming a decision of the Copyright Board (2009), 78 C.P.R. (4th) 64, [2009] C.B.D. No. 9 (QL), 2009 CarswellNat 2889. Appeal dismissed.

Mahmud Jamal, Glen Bloom, Marcus Klee and Jason MacLean, for the appellant.

David W. Kent and Sarah Kilpatrick, for the respondent the Motion Picture Theatre Associations of Canada.

Gerald L. Kerr-Wilson, Julia Kennedy and Marisa Victor, for the respondents Rogers Communications Inc., Shaw Communications Inc., Bell ExpressVu LLP, Cogeco Cable Inc., EastLink, Quebecor Media and TELUS Communications Company.

Mark Hayes and Debra L. Montgomery, for the respondent the Canadian Association of Broadcasters.

Marek Nitoslawski and Joanie Lapalme, for the respondent the Canadian Broadcasting Corporation.

Written submissions only by *David Fewer and Jeremy de Beer*, for the intervener.

Solicitors for the appellant: Osler, Hoskin & Harcourt, Toronto.

Solicitors for the respondent the Motion Picture Theatre Associations of Canada: McMillan, Toronto.

Solicitors for the respondents Rogers Communications Inc., Shaw Communications Inc., Bell ExpressVu LLP, Cogeco Cable Inc., EastLink, Quebecor Media and TELUS Communications Company: Fasken Martineau DuMoulin, Ottawa.

Solicitors for the respondent the Canadian Association of Broadcasters: Hayes eLaw, Toronto.

Solicitors for the respondent the Canadian Broadcasting Corporation: Fasken Martineau DuMoulin, Montréal.

Solicitor for the intervener: University of Ottawa, Ottawa.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver et Karakatsanis.

Propriété intellectuelle — Droit d’auteur — Un enregistrement préexistant incorporé à la bande sonore d’une œuvre cinématographique constitue-t-il un enregistrement sonore qui donne droit à une rémunération fondée sur un tarif — La bande sonore d’une œuvre cinématographique est-elle constituée d’un ensemble de sons ou de composantes? — Loi sur le droit d’auteur, L.R.C. 1985, ch. C-42, art. 2 « enregistrement sonore », 19.

La *Loi sur le droit d’auteur* confère aux artistes-interprètes et aux producteurs d’enregistrements sonores le droit à une rémunération pour l’exécution ou la représentation en public ou la communication au public par télécommunication de leurs enregistrements sonores publiés. L’appelante a déposé deux projets de tarifs qui établissaient une redevance pour l’utilisation d’enregistrements sonores intégrés dans un film par un cinéma ou par un autre établissement projetant des films et pour leur utilisation lors d’une télédiffusion commerciale en direct, ou par une télévision spécialisée, payante ou autre. Les intimées ont contesté les projets de tarifs, pour le motif que la définition d’« enregistrement sonore » excluait la bande sonore d’une œuvre cinématographique. La Commission du droit d’auteur a refusé d’homologuer les tarifs et la Cour d’appel fédérale, saisie d’un contrôle judiciaire, a maintenu la décision.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Quelle que soit la norme de contrôle applicable, la Commission a eu raison de conclure qu’un e « bande sonore » comprend les enregistrements sonores préexistants et que ces enregistrements sont exclus de la définition d’« enregistrement sonore » lorsqu’ils accompagnent une œuvre cinématographique. Cette interprétation du terme « bande sonore » est compatible avec l’esprit de la Loi, l’intention du législateur et les obligations internationales du Canada. Un enregistrement sonore préexistant qui fait partie d’une bande sonore ne peut pas donner de droit, en

application de l'art. 19 de la Loi, de percevoir une redevance conforme à un tarif quand cette bande sonore accompagne une œuvre cinématographique.

Les dispositions en cause doivent être interprétées en tenant compte du contexte global, du sens ordinaire et grammatical qui s'harmonise avec l'esprit de la *Loi*, son objet et le libellé utilisé par le législateur. Selon l'art. 2 de la Loi, un « enregistrement sonore » est un enregistrement constitué de sons, dont « est exclue [. . .] la bande sonore d'une œuvre cinématographique lorsqu'elle accompagne celle-ci. » Ainsi, une « bande sonore » est un « enregistrement sonore » sauf quand elle accompagne un film. S'il en était autrement, l'exclusion serait superflue. Pour qu'un enregistrement sonore préexistant soit exclu du sens de « bande sonore », il aurait fallu que le législateur exprime explicitement une telle intention dans la Loi. Il aurait pu le faire, par exemple, en excluant uniquement « l'ensemble des sons qui constituent une bande sonore ». L'historique législatif confirme cette interprétation; tout particulièrement certains commentaires formulés lors de séances du Comité permanent du patrimoine canadien quant aux dispositions en cause.

La *Loi sur le droit d'auteur* n'est pas incompatible avec la *Convention de Rome*. Même si cette convention prévoit que les producteurs de phonogrammes jouissent du droit d'autoriser ou d'interdire la reproduction directe ou indirecte de leurs phonogrammes, l'article 3 définit le « phonogramme » comme « toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons ». Or, une bande sonore qui accompagne une œuvre cinématographique n'est pas destinée à une fixation exclusivement sonore. En outre, dès lors qu'un enregistrement sonore préexistant est extrait de la bande sonore qui accompagne une œuvre cinématographique, la protection qui vise les enregistrements sonores s'applique de nouveau à lui. L'interprétation de la Commission est compatible avec les obligations qui incombent au Canada en application de la *Convention de Rome*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Noël, Trudel et Mainville), 2011 CAF 70, 415 N.R. 10, [2011] A.C.F. n° 292 (QL), 2011 CarswellNat 4826, qui a confirmé une décision de la Commission du droit d'auteur, www.cb-cda.gc.ca/decisions/2009/20090916.pdf, (2009), 78 C.P.R. (4th) 64, [2009] D.C.D.A. n° 9 (QL), 2009 CarswellNat 2890. Pourvoi rejeté.

Mahmud Jamal, Glen Bloom, Marcus Klee et Jason MacLean, pour l'appelante.

David W. Kent et Sarah Kilpatrick, pour l'intimée la Fédération des associations de propriétaires de cinémas du Canada.

Gerald L. Kerr-Wilson, Julia Kennedy et Marisa Victor, pour les intimées Rogers Communications Inc., Shaw Communications Inc., Bell ExpressVu LLP, Cogeco Câble inc., EastLink, Quebecor Media et Société TELUS Communications.

Mark Hayes et Debra L. Montgomery, pour l'intimée l'Association canadienne des radiodiffuseurs.

Marek Nitoslawski et Joanie Lapalme, pour l'intimée la Société Radio-Canada.

Argumentation écrite seulement par *David Fewer et Jeremy de Beer*, pour l'intervenante.

Procureurs de l'appelante : Osler, Hoskin & Harcourt, Toronto.

Procureurs de l'intimée la Fédération des associations de propriétaires de cinémas du Canada : McMillan, Toronto.

Procureurs des intimées Rogers Communications Inc., Shaw Communications Inc., Bell ExpressVu LLP, Cogeco Câble inc., EastLink, Quebecor Media et Société TELUS Communications : Fasken Martineau DuMoulin, Ottawa.

Procureurs de l'intimée l'Association canadienne des radiodiffuseurs : Hayes eLaw, Toronto.

Procureurs de l'intimée la Société Radio-Canada : Fasken Martineau DuMoulin, Montréal.

Procureur de l'intervenante : Université d'Ottawa, Ottawa.

NOTICES TO THE PROFESSION

AVIS À LA COMMUNAUTÉ JURIDIQUE

Please take note that for every application for leave to appeal filed on or after August 1, 2012, counsel will be required to file an electronic version of the memorandum of argument on the application for leave, the response and the reply. Until further notice, this requirement will not apply to parties who are not represented by counsel.

The electronic document must be filed in PDF format on a CD-ROM, or as an attachment to an e-mail sent to registry-greffe@scc-csc.gc.ca, no later than five (5) working days after the filing of the printed version prepared in accordance with the requirements of the *Rules of the Supreme Court of Canada* and the *Guidelines for Preparing Documents to be Filed with the Supreme Court of Canada (Print and Electronic)*. The deadlines for service and filing of printed documents remain the same. Service of the electronic version is not required.

The electronic version of a document must be a true representation of the printed version. The original printed version is considered the official version.

These electronic versions of memorandums of argument will assist the Court in its deliberations. They will not be posted on the Court's Web site. The Court appreciates your co-operation.

For further information, or if you have any questions, please contact Joanne Laniel, Manager, Registry Branch, at 613-996-7810.

Veillez noter qu'à l'égard des demandes d'autorisation d'appel déposées à compter du 1^{er} août 2012 les avocats devront déposer une version électronique du mémoire, de la réponse et de la réplique. Cet impératif ne s'applique pas pour l'instant aux parties qui ne sont pas représentées par un avocat.

Le document électronique doit être déposé en format PDF sur cédérom ou en pièce jointe à un courriel transmis à registry-greffe@scc-csc.gc.ca au plus tard cinq (5) jours ouvrables après le dépôt de la version imprimée préparée conformément aux *Règles de la Cour suprême du Canada* et aux *Lignes directrices pour la préparation des documents à déposer à la Cour suprême du Canada (versions imprimée et électronique)*. Les délais de signification et de dépôt des documents papier restent inchangés. Il n'est pas nécessaire de signifier la version électronique.

La version électronique doit être conforme à la version imprimée. La version originale imprimée est considérée comme la version officielle.

Le mémoire électronique sera utile aux juges au cours de leurs délibérations. Il ne sera pas affiché sur le site Web de la Cour. Nous vous savons gré de votre collaboration.

Pour un complément d'information ou pour toute question, veuillez communiquer avec Joanne Laniel, gestionnaire, Direction générale du greffe, au 613-996-7810.

Mary McFadyen

Deputy Registrar – Registraria adjointe

July 2012

juillet 2012

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE / CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2011 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	H 10	M 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 /30	24 /31	25	26	27	28	29

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	H 11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

DECEMBER - DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	H 26	H 27	28	29	30	31

- 2012 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	H 2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29			

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	H 6	7
8	H 9	M 10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Sittings of the court:
Séances de la cour :

Motions:
Requêtes :

Holidays:
Jours fériés :

M
H

- 18 sitting weeks/semaines séances de la cour
- 87 sitting days/journées séances de la cour
- 9 motion and conference days/ journées des requêtes et des conférences
- 3 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions